

L'Ardènète ... dîs-ans après.

comédie en trois actes

d'Albert Scohy

Distribution et tirades

Elisa	<i>directrice de l'hôtel</i>	67	31	30	128
Firmin	<i>portier, sommelier, barman.</i>	30	15	49	94
Blandine	<i>femme de chambre</i>	22	22	45	89
Aurore de Vallon Tourelle	<i>ministre wallonne</i>	54	46	32	132
Charlotte	<i>chef de cabinet</i>	24	25	21	70
Zénon Galant	<i>agriculteur wallon</i>	84	49	50	183
Apoline	<i>sa femme</i>	27	26	48	101
Véronique	<i>leur fille</i>		11	24	35
Djef van Craenebroeck	<i>éleveur flamand</i>	59	47	39	145
Liesbeth	<i>sa femme</i>	16	28	40	84
Rik	<i>leur fils</i>		14	24	38
Fernand Noel	<i>monsieur X</i>	42	35	33	110
Alexis de Lautrebois	<i>président fédération de golf</i>	36	27	21	84

L'action se passe le Week-End du 21 juillet, dans le salon d'accueil d'un grand hôtel appartenant à la Région Wallonne et situé sur les barrages de l'Eau d'Heure... A gauche, bar et sortie vers chambres et restaurant... Sur le bar, sonnette d'hôtel... A droite, entrée de l'hôtel et coin salon...

Cette pièce est une suite à "L'Ardènète su l'digue". Mais il n'est pas vraiment indispensable d'avoir joué la première pour jouer la deuxième

Dans "L'Ardènète su l'digue", un agriculteur était invité, par une ministre wallonne, à passer un Week-End à l'Ardènète, propriété de la Région Wallonne sur la côte belge. Il y rencontrait un éleveur flamand et se liait d'amitié avec lui . Mais il y découvrait aussi la mer et, surtout, les mœurs politiques de l'époque... Dix ans après, le même agriculteur est à nouveau invité par la même ministre, mais cette fois aux barrages de l'Eau d'Heure. Il en profite pour faire découvrir la Wallonie à son ami flamand ... Bien sûr, tout le monde a vieilli de dix ans... Mais les mœurs ont-elles changé ?

ACTE I

Le jeudi 20 juillet après-midi

Scène 1: Elisa, Fernand, Firmin

Fernand entre à D, une valise à la main. Il inspecte les lieux puis sonne trois fois... A certains moments, il prendra des notes sur un carnet qu'il a en poche.

Elisa *entre à G* Bondjou messieû... Fuchîz l'bév'nu à l'Ardènète !
Fern Bondjou madame... Ec'qu'i vos d'meure ène tchambe à leuwer ?
Elisa Oui messieû !... C'est pou tout l'week-end ?
Fern Probablemint pou saquants djous... Djè n'sais né co au djuste... Ca dépind dè c'què dj'va trouver... Djè sus r'présintant...
Elisa R'présintant d'comèrce ?... Mais tous lès magasins sont sèrés, dèmin c'èst l'vingt-èt-iun juiyèt.
Fern Lès comèrces què dj'deus vîre èn'sont né sèrés l'vingt-èt-iun juiyèt !
Elisa Ah bon !... Djè peus bé awèr'vos carte d'identité ?
Fern Bé seûr !... Vèl'là !
Elisa *lisant et écrivant dans le registre* Fernand Noel !... Noel ! Dj'ai coneû in Noel ! Raymond Noel !... I d'meureut du costé d'Châlerwè...
Fern *sèchement* C'n'èst né dè m'famîye !... Vos-avez prévu in menu pou audjourdû ?
Elisa Oui messieû... In menu spécial pou souper !
Fern In menu spécial !... Djè suppose qui gn'a moyé d'mindjî à l'carte ?
Elisa Oui, bé seûr !
Fern Tant mieus ! Lès menus spéciaux, djè gn'i tés né d'trop... Eyè lès vins ? Vos-avez n'bone cave ?
Elisa Naturèlment !... In-ôtèl come èl'note deut awèr'ène bone cave !
Fern Nos wèrons ça !... A quel'eûre èc'qu'on soupe ?
Elisa D'abitûde, c'è-st-intrè sept-eûres et neuf-eûres au nût !... Mais audjourdû, djè n'saureus vos l'dîre au djuste !
Fern Ca comince bé !... Dj'espère qu'on m'prévèra quand ça s'ra l'momint...
Elisa Bé seûr messieû !... Dj'apèle Firmin pou qu'i monte vos valise ! *sonner deux fois*
Fern Djè mont'rai bé m'valise tout seû, èle n'èst né si pèsante què ça !
Elisa Ainsi i vos moustèr'ra vos tchambe !... Et puis, l'sèrvice, c'èst l'sèrvice !...
Fern Ah ça, dj'espère bé !
Firm *entre à G, veste rouge* Bondjou messieû !
Elisa Firmin, volez bé min.ner messieû à s'tchambe, c'èst l'numéro quate...*donner la clé*
Firm Si messieû veut bé m'doner s'valise !...
Fern Djè l'portrai bé mi-min.me... *il sort à G*
Firm Si vos volez bé m'chûre !... *il remarque qu'il est déjà parti...* Trop tard, il est parti !
Elisa Dèspètchez-vous... Et dès qu'vos-aurez fini, vos r'vèrez roci ! *il sort à G*

Scène 2 : Elisa, Blandine, Firmin

Elisa *sonne une fois* Il a n'tchèsse qui n'mè r'vét né, mi, c'n'ome-là !... Djè sus bé seûr qu'i n'èst né r'présintant d'comèrce !...
Blan *entre à G* Vos m'avez ap'lé madame ?...
Elisa *très nerveuse* Oui !... Blandine, èc'què lès tchambes sont faites ?...
Blan Oui !... Vos savez bé què dj'comince toudis par là tout timpe au matin... Et il èst d'jà deûs-eûres dè l'après-din.ner !
Elisa Djè sais bé, mais... Vos-avez mis dès nieus draps su tous lès lits ?
Blan Come tous lès djous !... Mais què c'què vos-avez tout d'in coup ?
Elisa Et lès serviètes ètout ?

Blan Bé oui !... Calmez-vous, tout va bé !
 Firm *entre à G* Qué gnouc !... I n'm'a né d'djà doné in pourbwère !...
 Elisa I n'a ré trouvé à r'dire su l'tchambe ?
 Firm I n'm'a né dit in mot !... Il a mis s'valise su l'lit, puis il a pris in carnet dins s'poche et il a scrit n'saqwè d'sus !...
 Elisa Dj'in sus sêure !... Ec'n'ome-là n'est né r'présintant d'comèrce come i m'l'a dit !... Djè sus sêure què c'est l'inspecteur du guide Michemin !
 Blan El guide Michemin ?
 Elisa Eyè dîre què l'minisse va ariver ave sès-invités !... Ec'què vos-avez mis des fleurs dins s'tchambe !
 Firm Oui, in bia bouquet d'crizantèmes !
 Elisa Firmin, djè vos-aveûs dit d'mète ène douzaine dè roses !
 Firm Bé oui, hin madame, dj'ai mis dès roses !... Djè n'va né tout d'min.me l'atérer avant qu'èle nè fuche morte èno !
 Elisa Et lès tchambes dè-invités, elles sont prêtes ?...
 Blan En'vos tracassez né, tout èst prêt'.... Mais i faureut petète prév'ni l'cuisine qu'i gn'aura in souper d'pus.
 Elisa Vos-avez raison, djè va l'fé... Blandine, i faudra què l'sèrvice fuche impècabe !... A tabe come dins lès tchambes !...
 Blan Ec'què vos-avez d'djà ieu à vos plinde dè mi ?
 Elisa Non, c'est toudis parfait... Mais audjourdû, i faudra q'ça fuche co mieus !... Eyè lès vins à bone température, Firmin !
 Firm Djè lès pas'rai au micro-ondes avant d'lès chèrvi !...
 Elisa Et qu'is veuchtè bé ave lès plats !... Né du blanc ave dè l'viande roudje ou l'contraire !... Eyè répétez vos l'çon avant d'lès présinter...
 Blan Mais q'ça n'vos-impèche né d'fé vos n'oudrâdje normal'mint !
 Elisa Eyè surtout, n'oubliez né d'mète vos djaquète nwère quand vos l'chèrvirez.
 Firm Em'djaquète nwère quand djè chèrs èl vin, èle roudje quand djè porte lès valises, èyè l'blanche quand djè chèrs roci au bar... Ca fait quinze ans qu'djè l'fais, djè n'peus mau dè m'tromper !
 Elisa Eyè vous, Blandine, wètez à c'què l'vaissèle fuche bé prope !
 Blan Djè ratch'rai dins lès assiètes èt djè lès stchord'rai ave mè scoû pou iète bé seûr !
 Elisa Ah si vos vos-i-m'tez ètout, djè va tourner à bourique, mi !... Alez putôt achever d'tout aprèster...
 Blan Tout 'st'in-orde, mais djè va quand min.me vérifyî...
 Elisa Et vous ètout, Firmin !
 Firm A vos-ordes, comandant ! *ils sortent tous les deux à G*

Scène 3 : Elisa, Zénon, Apoline

 Elisa *elle vérifie si tout est en ordre dans la pièce* Quand l'minisse va sawè ça !... Djè n'saveûs né q'l'ôtèl èsteut dins l'guide Michemin, mi !... Co n'chance què dj'l'ai r'coneûs...
Zénon et Apoline entrent à D, avec chacun une valise. Zénon va parler en oubliant de présenter sa femme. Celle-ci lui tirera la manche jusqu'au moment où il voudra bien lui prêter attention
 Zén Bondjou madame !... Djè sus Zénon Galant, l'invité dè l'région walone...
 Elisa Ah oui !... Bondjou messieû, djè vos-atindeûs !... Intrez ardimint... Madame èle minisse n'est né co arivèye, mais èle nè va né tarder !
 Zén Ca n'a pwins d'importance !... Du momint q'nous, nos stons arivés, c'est l'principal !... Qué dalâdje pou v'ni ch'qu'à ci !... El bus pou daler djusq'à l'gare, puis in trin qui s'arète à toutes lès stations, èt in taci pou fini l'voye... C'est vous l'servante dè l'ôtèl ?
 Elisa Non messieû, djè sus l'patrone !... Djè m'apèle Elisa !
 Zén Elisa ? Ah bon !... El'coup passé, c'èsteut in patron qu'i gn'aveut... Dj'aveûs d'jà sté invité pa l'minisse i gn'a dîs-ans dè d'ci... C'èsteut à la mer... Dj'aveûs gagné l'concours du mèyeû inl'veû d'purchas d'Waloniye...

Elisa C'est bé ça !... Eyè c'n'anèye-ci, qu'avez gagné ?
Zén Ré !... In bia djou, dj'ai ieu in'invitaçion dins m'bwète aus lètes... Sans ré fé dè spécial !... à *Apoline* Mais arêtez d'saquî insi su m'bras, vous !
Apo *pas décidée à se laisser faire* Mais enfin, Zénon, présintez-m', au mwins !
Zén *sans importance* C'est Apoline, em'feume !
Elisa *un peu embarrassée* Vos feume ?... Bondjou madame...
Apo Bondjou madame... El coup passé, dj'l'aveus lyé daler tout seû, mais c'coup-ci djè l'ai chû !
Elisa *fort embêtée...* Djè wès !... Dj'apèle Firmin pou qu'i monte vos valises dins vos tchambe... *elle sonne deux fois...* Vos-n'invitaçion, c'est bé pou deûs djins ?
Zén Djè n'sais né, djè n'ai né rwété !... *Firmin entre à G, en chemise blanche* Ah vous, dj'vos r'coneus !... Vos stîz d'jà là gn'a dîs-ans !...
Firm Mi ètout, dj'vos r'coneus !... Djè n'peus mau d'roubliyî vos tartines dè sindou èt lès tranches dè lard què vos m'tîz d'sus !
Apo C'est fini, tout ça !... Ca n'èst né bon pou s'colèstérol !... Djè survèye tout c'qu'i mindje èt tout c'qu'i bwèt !
Zén *soumis* Mais enfin, Apoline, nos stons en vacances !
Apo Pwins d'vacances qui tchène !... Vos réjime, in pwins c'èst tout !
Firm *riant de bon cœur* Djè wès qu'on a trouvé s'maîte, là !
Elisa *fâchée* Firmin !... Alez mète vos djaquète pou monter lès valises dè messieû et madame Galant dins leû tchambe !
Zén Eyè n'vos trompez né d'couleûr surtout !... *il sort à G et revient avec sa veste rouge*
I steut mwès pac'què nos l'avines batijé lè r'tourneû d'casaque !
Elisa Bé oui, què volez !... Elle RW n'èst né pus ritche qu'i gn'a dîs-ans... I nos faut co nos couper à quate pou continter nos clients !
Apo *sévère* Què c'què c'èst dè c'n'istwère-là ?... Vos avez co fait amarvoyî c'n'ome-là ?... Vos n'povîz bé mau d'mè l'dîre !
Firm Dins què tchambe ec'què dj'monte lès valises ?
Elisa Dins l'numéro cinq, come conv'nu ! *Firmin prend la valise de Zénon et veut prendre celle d'Apoline, mais...*
Apo Non fait, né l'miène !... Djè l'portrai bé mi min.me !... D'alieûrs, djè va ave vous pou vos survèyî !
Alez gayard, en avant !... *ils vont sortir à G*
Zén *moqueur* Vos f'rez bé sans mi, dj'supôse... Disez, i d'a dè l'iau roci tout-alintour !
Elisa Vos-estez aus barâdjès dè l'Eau d'Heure pou n'saqwè...
Zén On d'aura noyé des-èctares èt dès-èctares !... Dj'ai vu n'saqwè d'drole... In autobus qui roule su l'iau !
Elisa C'èst l'crocodile roudje !
Zén In crocodile, ave dès djins su s'dos ?
Elisa Mais non, c'è-st-in-autocar qui roule su l'tère èt qui flote su l'iau...

Scène 4 : Elisa, Zénon, Aurore, Charlotte

Auro *Aurore et Charlotte entrent à D* Bondjou Elisa !
Elisa Bondjou madame èle minisse !...
Auro Non, né madame èle minisse !... Ap'lez-m'Aurore... Dèpuis l'temps q'nos nos conaissions... Vos conaissez Charlotte ètout !
Elisa Oui, bé seûr... Bondjou Charlotte...
Charl Bondjou Elisa !
Auro Mon Dieu !... Bé m'n'invité èst d'djà là !... Bondjou messieû Zénon !
Zén Bondjou madame Aurore !... Djè sus bé content d'vos r'vîre !... Eûreûsemint què dj'sais bé q'c'èst vous, pac'què djè n'vos-aureus né r'coneû.
Auro *le prenant bien* Mais enfin, messieû Zénon, in v'là iun d'compliment !... Dj'ai candjé tant qu'ça ?...

Zén Bé come tout l'monde, da !...

Charl Eyè mi, messieû Zénon ?... Ec'què vos mè r'conaissez ?

Zén *sèchement* Ah oui !... Vos m'avîz traité d'falocrate !... Djè n'sais né toudis c'què ça veut dire, mais dj'ai bé r'tènu l'mot !

Auro Charlotte èsteut atachèye au cabinet, mètnant èlle èst dev'nue chèf de cabinet !

Zén Chèf de cabinet ?... Ele madame pipi en chèf, qwè !

Charl *ne rit pas* Vous, vos s'rez toudis aussi agréyabe !...

Elisa Djè va ap'ler Firmin pou qu'i monte vos valises... *sonner deux fois*

Auro Eyè m'n'ôte invité, i n'èst né co là ?

Elisa Djè n'ai co vu pèrsone...

Firm *entre à G, veste rouge* Bondjou madame èle minisse...

Auro Bondjou Firmin... Volez bé daler quer nos valises dins l'auto... *lui donner les clés - il sort à D, puis rentre avec les valises et sort à G*

Zén Disez, madame Aurore, pouqwè n'm'avez pu invité à la mer ec'coup-ci ?

Auro Pac'què nos n'avons pus pwins d'ôtèl à la mer... Nos avons vindu l'batimint !

Charl I gn'aveut bran.mint trop d'frais à fé alintour... El cé qui steut minisse avant Aurore n'aveut ré fait pou l'intèrtèni...

Auro Pac'qu'i faut vos dire qu'après nos première rinconte, dj'ai pièrdu m'portefeuye

Zén Ah bé c'èst Bén-astcheût !... Mi ètout dj'ai pièrdu m'portefeuye... Mais quand on m'l'a raporté, i gn'aveut pus ré d'dins !

Charl Ele cause de s'place de minisse !... Ele majorité a candjé èt èle n'èsteut pus minisse !

Auro Et quand dj'ai r'ieu in portefeuye, i gn'aveut pus ré d'dins non pus...

Charl Lès caisses èstines vudes et lès buraus ètout ! *Firmin rentre à D avec les valises*

Auro Et mètnant djè sus minise walone du dev'lopmint touristique èyè d'l'égalié dès chances dès feumes.

Zén Vos vos-i-conaissez en dev'lopmint touristique ?

Auro Né bran.mint, mais djè studie tous lès dossiers qu'on m'apporte... Et puis dj'ai bran.mint d'réunions au cabinet !

Zén Dès réunions ?... Mi, c'èst lire èle gazète què dj'fais au cabinet !

Auro Et dj'ai confié à Charlotte èl volèt «égalié dès chances dès feumes»...

Zén Ca, ça n'm'ètone né !...

Auro Alez, i nos faut daler travayî... Elisa, ec'què nos povons awè n'jate de café ?

Elisa Oui, tout d'suite. Dj'apèle Blandine... *elle sonne une fois* Djè va djusqu'à l'cuisine...*elle sort à G*

Auro Faisez ardimint... Eyè vous, messieû Zénon, èn'vos sauvez né, nos nos r'wèrons 't-à-l'eûre... *Zénon se cache pour ne pas être vu de Blandine*

Blan *entre à G* Bondjou madame èle minisse... Bondjou mam'zèle Charlotte.

Auro Bondjou Blandine... Volez bé nos-aporter n'jate de café dins nos tchambe, nos-alons travayî n'miète...

Blan Oui bé seûr... Dj'arive tout d'suite... *elle va servir dans le bar pendant qu'Aurore et Charlotte sortent à G*

Zén *toujours caché* Blandine !... *elle se retourne mais ne voit personne* Blandine !... *idem* *Zénon se dresse près du comptoir et crie* Blandine !... *Blandine est surprise* Vos n'avez né candjé ! Vos stez toudis aussi djolie !

Blan Hé messieû Zénon, arêtez d'vos foute de mi !

Zén Ah bé in v'là co ieune !... Djè dis à Charlotte qu'èlle a vièyi èt èlle èst mwèche... Djè vos dis à vous q'vos stez toudis aussi djolie èt djè m'fous d'vous !... Djè n'compèdrâi jamais ré à lès coumères.... Chèrvez-m'ène pètiète goute tant què m'feume n'èst né là...

Blan *sonne deux fois* Ca c'èst l'ouvradje de Firmin...

Zén C'èst domadje !... Dj'aureus bé volu qu'ça fuche vous qui m'chèrve.

Blan Djè n'saureus né fé lès deûs en min.me temps.... *Firmin entre à G, veste rouge* Firmin, chervez n'goute à messieû Zénon !... Mi, djè va porter lès jates de café... *elle sort à G*

Scène 5 : Zénon, Firmin, Fernand, Blandine

Firm Si vos volez, messieû Zénon, djè peus vos chèrvi dins vos tchambe ètout.

Zén Non hin vous maleûreûs... Si djè monte dins m'tchambe, Apoline va m'fé dèsfer lès valises ave lèye... Chèrvez-m'roci, djè s'rai bran.mint pus tranquiye...

Firm C'est come vos vourez..

Fern *entre à G* Bondjou messieû.

Zén Bondjou messieû... Vos stez invité pa l'RW ètout ?

Fern Non, né vramint... Pouqwè, vos stez invité, vous ?

Zén Oui, pa l'minisse dè...l'égalité touristique... dès feumes...

Fern Pa Aurore de Vallon Tourelle... Minisse du dév'lopmint touristique èyè d'l'égalité dès chances dès feumes.

Zén C'est ça tout djusse... Mais c'est compliqué à dire... Buvez n'goute ave mi ?...

Fern Djè veus bé.

Zén Djè m'apèle Zénon Galant.

Fern Mi, c'est Fernand Noel .

Zén Enchanté !

Fern Né ôstant q'mi !

Firm *qui venait servir, se ravise* Noel ! Come èl père Noel !... Ave in costume roudje !... *il fait demi-tour, dépose les verres sur le bar et sort à G*

Zén Èyè qwè Firmin ?... Bé ayu c'qu'il èst, hon ?

Fern Djè n'sais né, mais i faut toudis longtemps pou iète chèrvi *notes*

Firm *rentre à G, veste rouge, avec sa veste blanche sur le bras. Is se change puis sert...* Dj'arive savez... Mais lès-ordes, c'est lès-ordes... Eno messieû Michemin !

Fern Noel !... Fernand Noel !

Firm Ah oui, Noel !... Què dj'sus bièsse, mi ... *il va s'occuper dans le bar*

Fern Em'dirîz bé pouqwè c'qu'i candje dè djaquète insi, vous ?

Zén Ca fait dîs-ans qu'i fait ça !... A m'n'avis, i n'saureut pu s'in passer...

Fern Vos l'conaissez d'puis longtemps ? *il va prendre des notes*

Zén Oui !... Dj'ai d'djà sté invité in coup pa l'RW à passer saquants djous d'vacances à l'ôtel... Mais c'èsteut à la mer...

Fern Pa l'minme minisse ?

Zén Oui, dj'aveus gagné l'concours du meyeû inl'veu d'pourchas d'Waloniye...

Fern Et èle vos-aveut invité pou ça ?...

Zén Oficièlmint oui !... En réalité, èle voleut surtout m'décider à acrachî mes gorèts

Fern C'esteute n'bone idèye !

Zén Oui mais ça cousse tchèr savez ... Ave toutes lès normes qu'i faut respècter !

Fern Djè supose qu'èle vos-aureut ieu doné in coup d'min ?

Zén Ele voleut m'doner dès subsides què djè n'aureûs né du rembourser .

Fern Ah bon !... Intérèssant çoulà.... *notes*

Zén Ele m'aureut min.me fé awè dès dérogaçons pou dèsparde èm' femî !

Fern Ca, c'est tout-à-fait lèye... Inutile dè dire què tout c'què vos avez bu et mindjé à l'ôtel a sté payé pa l'RW ?

Zén Ah oui ça !... Nos-avons viqué come dès rwès pindant deûs djous... Mais assez causé d'mi... Què c'què vos f'sez, vous, come mestî ?

Fern Bé disons qu'on m'a confié n'mission... Djè sus r'présintant... Djè va prinde l'air dins l'parc... A 't-à-l'èûre... *sort à D*

Zén A 't-à-l'èûre, messieû Fernand...

Firm *en allant reprendre les verres vides* I m'a tout l'air d'in r'présintant !...

Scène 6 : Zénon, Firmin, Apoline, Djef, Liesbeth, Blandine, Elisa

Apo *entre à G* Ca-i-èst, mès loques sont mises à place !... Mais i m'chène què l'lit èst bé p'tit, mi...
Zén Djè va co awè dès pièds come dès mouzons d'tché, mi, s'is dépastè du lit.
Apo Né en longueûr, hin !... C'è-st-en lardjeûr qu'il èst p'tit !
Zén Et bé d'aboûrd, on dit qu'il èst streut !...
Apo Si vos volez !... Ca r'vét toudis au min.me !
Firm C'è-st-in p'tit lit d'ène djins !
Apo In lit d'ène djins ?... Et nos-alons couchî à deûs d'dins ?
Zén *emballé* Ca n'fait ré, nos nos r'sèr'rons !
Apo D'ayu r'vènez, hon vous ?... Vos raviquez tout d'in coup ?
Zén Ca nos rapèl'ra nos djon.ne temps !
Apo N'oubliez né q'c'èst toudis l'timon qui min.ne èl tchar... Et in timon qui n'èst pus foûrt solide, i vaut mieus n'né at'ler lès tchfaus d'sus !
Firm Volez n'pètte goute pou fé passer c'tèllà, messieû Zénon ?
Apo Non pwins d'goute !... Il è-st-au réjime ! *Djef et Liesbeth entrent à D, chacun avec une valise*
Djef Zénon !... Mijñ broeder walon !
Zén Djefeke !... Dins mes bras camarade !
Djef Moi c'èst veel plezir de revoir toi !... Ca fèser déjà foûrt longtemps !
Zén Eyè mi, hon, qu'èst binaise !... Ca nos radjon.nit d'dîs-ans !
Djef Et come tu me diser, j'aporter mon fame avec moi... Te présenter Liesbeth
Zén Eyè v'là m'feume, Apoline !... Dins l'intimité, on l'apèle Apo !
Djef Mi, c'èst dire à elle Bèbèth !... *ils se marrent – tout le monde se salue*
Apo Djè sus bé contente dè fé vos conaissance, Liesbeth...
Lies Ik ook !... Z'avoue que ze prèhender un peu venir... Ze pas beaucoup voyazer en pays walon.
Apo Vos-alez bé vos-i-plaire alez... Nos-irons prom'ner nous deûs, sans nos-ocuper d'nos-omes...
Lies Oh ja !... Ieus', c'èst lès vire tous lès zours !
Djef Lès feumes c'èst voulwèr jate dè café ?
Lies Ja pac'què z'ai fort soif !
Djef Firmin, mètez jate dè café à lès coumères... Et un petite goute pou lès-omes.
Apo Pou Zénon, ça s'ra in vère dè iau èt ré d'ôte !... *Firmin va servir...une goutte à Zénon qu'il boira en cachette*
Lies Ze prendre bouteille eau pour voyaze, mais z'ai tout buver.
Apo Vos-avez raison, quand i fait tchaud, i faut bwère bran.mint.
Lies C'èst pas que faire chaud !... C'èst que Djef conduire come inocint !
Zén Oh ça, dj'in sais n'saqwè !... I gn'a dîs-ans, quand nos-avines dalé en cuistac's, i m'aveut r'vièrsé et djè m'aveus tordu l'pied.
Djef Ca c'était pac'que toi regarder jambes dès fames, hin !
Firm Ca n'vos-a né toudis impèché d'ramasî n'bone chique ave Aldo !
Djef Te souvenir, Zénon, de soirée à passer danser en ville ?
Zén Si dj'm'in souvès !... Dj'atrape co mau m'tchèsse ré qu'à-i-pinser !
Djef Et Aldo qui pleurer quand nous rentrer !
Firm Ca c'èst pac'què vos-avîz violé n'djon.ne feume !
Djef Et Aldo vouloir faire bouche-à-bouche à elle !
Apo Què c'què qu'vos racontez ?... Qui c'qu'a violé n'feume ?
Djef Personne !... Personne violer personne !
Lies Ja mais tu fèzer quand min.me bousse-à-bousse !
Djef Nee !... C'èst Aldo qui avait esprits pèrdus !
Lies Maar toi pas raconter tout ça à moi !
Apo Eyè vous qui m'a dit q'vos stîz couché tous lès djous à dîs-eûres au nût !
Djef C'èst Firmin qui buver et raconter mint'ries !

Firm Bé non fait djè n'aveus né bu !... Dj'èsteus d'garde roci, mi !
Djef Quand c'èst toi barman, te faut servir verres et clouer ton bec !... Ainsi tu vas pas mettre chat dans les poules !
Zén Non Djef, c'èst l'tché qu'on mèt dins lès pouyes, né l'tchat.
Djef Toi être sûr ?
Zén Oui, oui !... El tché !... Wah ! Wah !... Né l'tchat !... Miaou !... Miaou !
Djef Ah ja, le tché !... Wah Wah... Ja !
Elisa *entre à G* In v'là dès djins tout d'in coup !... Bondjou m'sieû, dame...
Zén Elisa, djè vos présinte èm'camarade Djef èyè s'feume Liesbeth... Is vont passer l'week-end ave nous...
Elisa Fuchîz lès bév'nus à l'Ardènète !... Et bé qwè Firmin, què ratindez pou monter leus valises dins leu tchambe... *Firmin se présente pour prendre les valises* Firmin, vos djaquète !
Firm Ah oui, merde !... *il va changer et mettre sa veste rouge*
Lies Ze vais avec pour surveiller lui !
Apo Et mi djè va vîre vos tchambe... Si vos volez bé, enfin !...
Lies Ja zeker !... Venez vire mon sambe !.. *ils sortent à G*
Elisa Djè vos lèye... Djè va dire à l'cuisine qu'i gn'aura deûs-assiètes dè pus !
Zén En'vos-in fjez né pour nous !... Nos-avons bran.mint dès-affaires à nos raconter. *elle sort à G*
Djef En wat Zénon ?... Tu fezer toujours dans lès coçons ?
Zén Ah non, c'èst fini !... Pus pwins d'pourchas !... Mètnant, dj'inlève dès pouyons.
Djef Dès Pouyons ? Wat is dat ?
Zén Lès pouyons, c'èst lès p'tits-èfants dè l'pouye !...
Djef Ah ja !... In frans, dès flics !
Zén Non né dès flics !... Dès poulets !
Djef Ja, zeker
Zén Dj'ai in grand pouli ave vingt-mile pouyons d'dins.
Djef Potverdekke !... T'as beaucoup de pouyes alors ?
Zén Né ieune !
Djef Et coment tu fezer dès-enfants si t'as pas de mère ?
Zén On m'aporte lès pouyons qu'is-ont à pène douze eûres... Djè lès nouris pindant quarante-deûs djous èt puis on vét lès r'quer !
Djef Et on lès met où ?
Zén On lès min.ne à l'abatwère...
Djef Déjà après quarante-deûs jours ?
Zén Is pèstè t'avaur-là deûs kilos.
Djef Et tu gagner bien ton vie ave ça ?
Zén Djè lès-achète à vingt-deûs centimes pièce èt djè lès r'vind à septante-cinq centimes du kilo !
Djef Vingt mile à vingt-deûs centimes... En vingt mile à twee kilos... 'T is te veel compliqué...
Zén Eyè vous, vos- avez toudis vos vatches ?
Djef Ja mais j'avoir aussi problème quotas
Zén Vos produisez d'trop !...
Djef Ja alors mi c'èst pénalisé !
Zén Vos stez sot d'travayî ôstant !... Vos payez des taces su c'què vos produisez en surplus !
Djef Ja maar faut payî crédits que j'ai fait !
Zén Mi djè n'travaye pus ôstant !... Toutes lès chîs s'maines, dj'ai huit djous d'condjé !
Djef Conjé ?... C'est plus rien faire pendant semaine ?
Zén Non !... C'èst c'qu'on apèle èl vude sanitaire !... El pouli èst désinfecté èt on n'peut pus ré mète dè... C'èst pou ça qu'Apoline a v'nu ave mi !
Djef Maar ik, pour Liesbeth venir, z'ai du demander à vizins faire ouvraze à mon place !

Scène 7 : Zénon, Djef, Alexis, Elisa, Firmin, Blandine

Alex *entre à D, son sac de golf en bandoulière et une valise à la main. Il est assez hautain et précieux*
Bondjou mès djins !...

Zé/Dj Bondjou messieû...

Alex Djè sus Alexis de Lautrebois, président dè l'féderaçion bèlje dè golf !

Zén Zénon Galant, cinsî !... Dj'inlève dès pouyons !

Djef Djef van Craenebroeck, d'Essen, près Antwerpen !... Moi je fezer dins lès vasses !

Alex Ah oui, djè wès !.. Djè su-st-invité pa madame de Vallon Tourelle !

Zén Mi ètout !... Et ça, c'èst m'camarade flamind !

Alex Pinsez qu'i gn'a moyé d'bwère in coup roci ?

Djef Ja, i s'ufit appeler *il va sonner trois fois*

Zén Vos-estez l'président d'qwè avez dit ?

Alex Président dè l'féderaçion bèlje dè golf !...

Djef Et minisse a vous invité pou jouer golf ?

Alex Djè n'sais né !... Ele m'a invité à passer l'week-end à l'Ardènète, c'èst tout !

Elisa *entre à G* Vos m'avez ap'lé ?...

Djef Nee !.. C'èst Blandine que je vouloir bellen....

Elisa Ah non, on a soné trwès coups !... Et trwès coups, c'èst pou m'ap'ler, mi !

Djef C'est ik qui taper comme ça sur sonète !

Elisa *à Alexis* Bondjou messieû ...

Alex Alexis de Lautrebois !... Invité pa madame de Vallon Tourelle !

Elisa Fuchîz l'bév'nu... Djè va-i-dire què vos stez là...

Djef Et te pas oublier envoyer à nous Blandine !

Elisa Djè l'fais tout d'suite... *sonner une fois* Et Firmin ètout pou monter vos valise dins vos tchambe !
elle sonne deux fois puis sort à G

Djef Vous avoir un drole de valise sur vote dos !

Alex C'n'èst né n'valise, messieû... C'èst m'satche dè golf ave tous mès clubs : dès fièrs en grafite, dès woods ave tchèsse dè coup en aluminium, in putter en acier ave n'tchèsse en zinc, in capuchon d'pleuve...

Djef Alles voor golf ?

Alex Et djè n'ai pris què l'minimum !...

Blan *entre à G* Vos m'avez fait d'mander ?

Alex Bondjou mam'zèle !... C'èst n'djoliye fiye come vous qui va m'chèrvi ?

Blan Merci pou l'compliment !... Qué volez bwère ?... Ene jate dè café ?... Ene pètte goutte ?

Alex Non !... Djè pèdreus bé in thé citron !... Ave dès glaçons...

Blan Eyè vous, lès deûs acolites ?

Djef *imitant Alexis* Nee !... Nous c'est pas avoir seu !

Firm *entre à G, veste blanche* Bondjou messieû... Djè peus prinde vos valise pou l'monter dins vos tchambe ?

Alex Alez-i, èle èst là... *Firmin prend la valise, se ravise et la dépose, puis va retirer sa veste blanche et mettre la rouge... il sortira à G*

Zén I faut n'grande sale pou djwer au golf ?

Alex Ene sale ?... El golf, ça s'pratique en plein air !... Su in green !...

Djef In green ?... Wat is dat ?

Alex In green, c'è-st-ène surface dè gazon dè plusieûrs-èctâres..

Blan *sert la tasse de thé, puis* V'là vos thé, messieû... Si vos-avez dandjî d'mi, sonez in coup, djè vèrai vos chèrvi...

Alex *se lève et tout en lui faisant le baise-main* Djè pinse, mam'zèle, què l'sonète s'ra usèye quand dj'sortirai dè d'ci !...

Blan A 't-à-l'eûre, messieû... *elle sort à G. Il fait quelques pas pour la suivre. pendant ce temps-là, Zénon fait le baise-main à Djef pour se moquer*

Alex Si dj'comprend bé, vos gn'i-conaissez né grand chouse au golf !...Eûreûsemint, djè sus là pou vos-aprinde !

Djef Ze vouler bien, mais j'ai pas beaucoup du temps pour jouer !

Alex Pou comincî, i faut conaite lès tèrmes qu'on utilise !... On dit Socket quand on tape dins l'bale ave l'manche du club pou l'fé parti à nonante degrès

Zén Socket, c'est come lès courtès tchaussètes !. C'est facile à r'tèni .

Alex In Putt (*prononcer peut'*) , p,u, deûs t, putt (*prononcer put'*)c'est fé rintrer l'bale dins l'trau.

Djef Ah ça, c'est facile aussi pour retenir

Alex In Caddie, c'è-st-in-ome qui porte lès clubs du djweû.

Zén Come ène caddie qui porte lès comiçions au magasin... Ca va daler !

Alex Ene Virgule, c'è-st-in putt qui roule su l'boûrd du traou sans rintrer d'dins.

Djef Zénon, je m'ocuper des putt, vous prender les autres.

Scène 8 : Zénon, Djef, Alexis, Aurore, Charlotte, Elisa, Fernand

Aurore et Charlotte entrent à G suivie d'Elisa

Auro Bondjou messieû de Lautrebois !... Djè vos souwaite èl bév'nue à l'Ardènète !

Alex Madame èle minisse, djè vos présinte mès-omadjes... *baise-main*

Auro Djè vos présinte Charlotte, èm'n'chèf de cabinèt !

Charl Bondjou messieû !

Alex Mès-omâdjes, madame !... Vos n'saurîz né crwère èl plaisi qu'ça m'fait d'pouvèr passer saquants djous ave deûs bèles èt djon.nès coumères ainsi !

Zén *imitant Alexis* Ele putt en socket, min.ne ès'caddie au boûrd du traou, virgule !

Auro Qué d'sez messieû Zénon ?

Djef C'est répéter leçon pour jouer golf !

Charl C'est surtout dire dès bièstriyes !

Djef Non c'est pas bièstriyes !... C'est messieû Alexis dire ça à nous !

Alex Surtout n'crwèyez né què dj'su-st'in-ome à dire dès-afaires parèyes !... Si vos permètez, djè va daler dèsfer m'valise !... Dj'aureus peu q'mès loques fuchtè chifonèyes à d'meurer trop longtemps ployies... *il sort à G*

Auro Faisez à vos-n'aise...

Djef Hé madame Aurore, en ik, vous pas reconaître ?

Auro Vous ?... Vos visâdje èm'dit n'saqwè !...

Charl C'est l'flamind qui steut v'nu à Middelkerke ave n'bombe dins s'valise !

Djef Nee Charlotte !... Pas bombe !. Het was pots de vin !

Auro Ah oui, djè m'souvés !... *Fernand entre à D*

Zén Eyè v'là messieû Fernand !... C'è-st-in r'présintant d'mission dins l'comèrce !

Auro Djè sus bé binaise de fé vos conaissance, messieû...

Fern Mi ètout, madame de Vallon Tourelle !

Auro Vos conaissez m'nom ?

Fern Dins m'mèstî, djè deus conaite bran.mint dès djins, madame !

Auro Oui bé seûr !... Ec'què dj'peus vos-ofri n'saqwè ?

Fern Non merci !... Djè va fé in tour au restôrant !...

Auro Faisez ardimint !... Et si vos-avez dandjî d'ène sorte ou l'ôte, n'euchîz né peû d'ap'ler !

Fern En'vos-in f'sez né pour mi !... *il sort à G*

Charl Et bé i n'a né l'air foûrt côsant, l'ome !

Zén Siè !... Dj'ai discuté bé longtemps ave li 't-à-l'eûre, il èst bé agrèyabe !... Bon, bé mi, djè va vîre si lès feumes ont fini !. .. Vos v'nez ave mi, Djef ?

Djef Ja !... Pus'-què c'est rigoler, pus'-què c'est iète fou !

Zén Non Djef !... On dit : pus-qu'i gn'a d'fous, pus'-qu'on rit !
Djef Ja, 't is goed !... *ils sortent à G*

Scène 9 : Aurore, Charlotte, Elisa

Elisa Aurore, djè pinse què messieû Fernand n'est né r'présintant d'comerce come i l'dit
Auro I vos chène ?
Elisa Quand il è-st-arivé, i m'a posé n'masse de quèstions su lès menus, su lès vins, su lès tchambes...
Charl C'est normal pou n'saqui qui arive à l'ôtèl !
Elisa Vos-alez rire de mi, mais dj'ai l'imprècion q'c'est l'inspecteûr du guide Michemin !
Auro Du guide Michemin ?... *ravie* Volez gadjî q'nos-alons awèr in-estwèle ?
Elisa Dins tous lès cas, dj'ai donè dès-instruccions à Blandine pou q'tout fuche parfait !
Charl C'est surtout à Firmin qu'i faut lès doner !
Auro L'inspecteûr du guide Michemin !... I faut q'dj'in profite !... A partir de mètnant, Charlotte, vos-alez survèyî tout c'qu'i fait...
Charl Ah bé ça, c'est co sur mi q'ça r'tché !
Auro Vos l'churez tout costé ayu c'qu'il ira... Mais discrèt'mint !... I n'faut né qu'i wèye qu'on l'survèye !... Et vous, Elisa, vos f'rez toutes sès dondaines !... I faut absolument qu'i tchèye amoureûs !
Elisa Tchèyi amoureûs d'mi ?
Auro Non, tchèyi amoureûs d'l'Ardènète !... Dj'ai in plan, i faut qu'i réussisse !...
Charl Alez, c'est parti !... A nous deûs, l'bon.ome Michemin !

Scène 10 : Aurore, Charlotte, Elisa, Zénon, Djef, Apoline, Liesbeth, Fernand, Firmin, Blandine, Alexis

Zén *rentre à G avec Djef* Lès feumes ont fini d'dèsbaler leûs loques !... Eles vont ariver.
Auro Disez in pau, messieû Djef... Comint stez v'nu à l'Ardènète djustemint audjourdû ?
Zén C'est mi qui l'a invité !... Ca fait dîs-ans qu'on n's'a pus vu... Alors dj'ai profitè d'l'ocasion !
Djef Je téléphoner quelques fois à lui, mais je pas touzours comprinde ce qu'il diser .
Charl Eyè vos feumes ?... Eles n'ont pu ouju vos lyî daler tous seûs !
Djef A mon maison, c'est moi qui porter culotes...
Zén Nos-èstons en période de vude sanitaire ave nos pouyons, alors dj'ai dit à Apoline de v'ni ave mi !
Djef En ik, pour pas tenir le chandèle pour ieus'deûs, je dire aussi à Liesbeth venir avec.
Apo *entre à G avec Liesbeth* Ca-i-èst !... Nos v'là instalés !
Auro Bondjou madame van Craenebroeck !
Lies Nee, femme de Djef c'est moi !
Charl Ah bé d'aboûrd, bondjou madame Galant !
Auro Dj'èspère què tout s'pas'ra bé !... Djè sus binaise de r'vîre vos-omes... Is n'ont né candjé d'puis dîs-ans !
Zén Mais vous-êtes, siè !... Vos stez quand min.me vièyîes...
Auro *faussement fâchée* Oh !
Djef Et min.me un miète... coment diser... chifonèye !
Charl *idem* Oh !
Apo Mais enfin Zénon, vos n'avez pwins d'éducaçon !... On n'dit né dès-afaires insi !
Lies Djef !... Même si tu le penser toi pas le diser !
Fernand va rentrer à G et rester en retrait... il écoute, prend des notes...
Auro Ca n'fait ré, nos n'èstons né mwèches pou si pau !... Djè sus bé seûr què nos-alons passer dès djournèyes foûrt agrèyabes tèrtous achène !
Apo Dès djournèyes, petète !... Mais dès nûts, djè n'sais né !... Lès lits sont télmint streuts !
Lies Et si Djef jèsticuler toute le nût, moi c'est le fouter en bas du lit !

Elisa Djè comprind qu'ça vos-embète, mais djè n'saveus né q'lès feumes vélines ètout... Nos-avines réservè dès tchambes ave dès lits d'ène djins !... Mais i gn'a petète ène soluçion... *à Aurore et Charlotte* Dins vos tchambes, à vous deûs, c'èst dès grands lits... Nos pourines petète candjî d'tchambes !

Auro Pouqwè né !...

Apo Oui mais i faut candjî toutes nos loques dè place !

Elisa Blandine et Firmin vos don'ront in coup d'min !

Lies Lui porter mès valises, ze vouler bien !... Mais pas tousser mon loques. Ieus' c'est propes !

Elisa Djè lès apèle tout d'suite ! *elle va pour sonner et voit Fernand* Ah tenez, vos stîz là, vous messieû Fernand ? *puis elle sonne une fois, puis deux fois*

Charl Et bé wètez djè n'l'aveûs né intindu ariver non pus !

Fern El cé qui travaye sans fé du brut fait deûs coups pus d'ouvrådje qu'in ôte !

Charl Ah bé si vos l'disez !... *Firmin entre à G, veste rouge, suivi tout de suite après de Blandine*

Elisa Firmin, Apoline et Liesbeth vont candjî d'tchambe !...Alez ieus doner in coup d'min pour porter leus loques !

Firm Porter leus loques ?... Et qué djaquète èc'què dj'va mète pou fé ça ?

Elisa N'in m'tez pwins, ça s'ra aussi bé ainsi !... Et vous, Blandine, vos candj'rez lès-affaires d'Aurore et Charlotte dè place !

Blan A propos : el chéf cuistot d'mande si on-aura bé rate fini d'ajouter dès-assiètes !... Sinon i s'ra oblidjé d'aler r'quer l'viande qu'il a tapé à l'poubèle au matin. *ce qui provoque la gêne de tout le monde vis-à-vis de Fernand*

Elisa Dè l'viande à l'poubèle ?... Mais c'n'èst né vrai, on n'va né fé ça !... Nè l'crwèyez né savez messieû Fernand...

Charl Volez n'jate dè café, messieû Fernand... Djè va vos l'chèrvi mi-min.me...

Fern Non merci, djè n'ai né seu....

Charl Dj'irai min.me èle porter dins vos tchambe, si vos volez !

Fern Bé non, puisque dj'vos dis qu'djè n'ai né seu !

Auro Bon allez, nos r'caus'rons d'ça pus tard... Pou l'momint, c'qu'i faut c'èst candjî d'tchambe...

Firm Allez, dès-pèchons-nous !... Pus rate èc'què ça s'ra fait, pus rate èc'què nos s'rons tranquiyes

Apo Oui mais n'vènez né cafougnî toutes mès loques savez vous !

Lies Ik, ze vous défender tousser mon loques !... Seulement porter mon valise !

Elisa Djè va ave vous pou vos doner in coup d'min... *Firmin, Blandine, Apoline, Liesbeth, Elisa sortent à G*

Fern Et mi djè va prinde l'air dins l'parc !... *moqueur* Djè wès q'c'è-st-in-ôtèl bé organisé !... On djuwe min.me à cache-cache ave lès loques !

Charl Si vos volez, djè veus bé daler djwer à cache-cache ave vous dins l'parc !

Fern Ec'què dj'ai n'tchèsse à djwer à cache-cache ?

Charl Non, çoulà, non !... Mais petète fé saquants pas ave vous...

Fern Petète !... Vos pourîz m'aprinde dès-affaires intèressantes !... *ils sortent à D*

Alex *entre à G* In v'là du brût tout d'in coup !... I gn'a l'feu dins l'ôtèl ?

Auro Non, simplemint deûs trwès p'tits-arindj'mints...

Zén D'alieûrs, nos-alons daler survèyî ça d'pus près, hin Djef !

Djef Ja !... Mais toi bien dire survèyî, pac'que, ik, je pas travayî hin !...*sortent à G*

Scène 11 : Aurore Alexis

Auro Et alors, messieû Alexis, vos vos plairez bé ave nous ?

Alex C'èst seûr què c'n'èst né n'sorte dè djins q'dj'ai l'abitude dè anter... Mais pour vous, djè sus prêt'à fé lès sacrifices qu'i fera !

Auro Messieû Alexis, si djè vos-ai invité à passer l'week-end à l'Ardènète...

Alex *ravi* Ap'lez-m'Alexis tout coûrt et djè vos-apèl'rai Aurore, s'i vos volez bé.

Auro Vos-avez raison, ça s'ra bran.mint pus facile !... Alexis, dj'ai dandjî d'vous !
 Alex Mais djè sus là, Aurore !...
 Auro Dj'ai décidé d'instaler dès parcours de golf ène miète pa tout costé en Walonîye... C'est pou ça q'dj'ai dandjî du président de l'fédération belge de golf.
 Alex Si dj'comprend bé, djè sus v'nu en vacances pou travayî !
 Auro C'è-st-ène façon d'dire... S'i vos volez, vos s'rez l'partenaire privilégié de l'RW... Vos savez bé qu'on n'sait ré fé sans liards !... Et maleûreusement, nos n'avons pwins d'sous !...
 Alex D'aboûrd, djè n'wès né comint c'què vos pourîz fé !
 Auro Ave l'notoriété qu'vos-avez, i vos s'reut facile de trouver dès djins prêt'à mète dès liards dins l'affaire !... Dès sponsors, come on dit !... I gn'a co n'masse de sociétés qui sont prêt'à invèsti, à condition qu'on fasse leu publicité...
 Alex Leu publicité... Oui, petète !...
 Auro Nos pourînes fé n'société pou jérer l'golf... Vos pourîz min.me iète nomé directeur !...
 Alex Directeur ?...
 Auro Nos f'rines in'intercommunale qui s'ocup'reut d'tous lès parkings du barâdje.... C'est lèye qui f'reut rentrer dès liards dins lès caisses de l'société d'golf !...
 Alex C'n'est né n'mwèche idèye què vos-avez là !...
 Auro A l'présidence de l'intercommunale, djè mètreus Charlotte !... Elle a co bé l'tour pou dirijî dès-équipes !...
 Alex Eyè vous ?
 Auro N'euchîz né peû, djè n'vos-abandon'reus né !... Djè s'reus à costé d'vous au conseil d'administrâcion d' l'intercommunale !...
 Alex Ainsi, à nous-ôtes trwès, nos survèyrines tout !
 Auro Vos wyez q'vos compèrdez rate quand on vos splique bé !... Réfléchissez à m'proposicion Alexis !...
 Alex Djè deus dire què vos-n'idèye mérite réflexion...
 Auro Surtout, né in mot à pèrsonne !... Mwins c'qu'on in sait, mieus c'què c'est !
 Alex Né in mot !... C'est promis !...

Scène 12 : Tous

Zén *entre à G avec Djef* Ca-i-est !... C'est fini !... Qué dalâdje !...
 Djef Lès loques c'était voler par tous lès cwins !
 Auro Dj'èspère qu'on n'a pwins fait d'dégats !
 Djef Petète que demain, Apoline metter robe de Liesbeth...
 Apo *entre à G avec Liesbeth* Mètnant au mwins, nos-avons de l'place dins l'lit !...
à Zénon Si vos v'nez co aclaper vos pieds tout adjelés su mès fesses, c'est qu'vos l'f'rez vramint ègsprès !
 Lies *à Djef* Et vous fieu, puisque lit être large, te faut pas venir sipoter hin !
 Fern *entre à D avec Charlotte* C'è-st-in vrai moulin à paroles vos chèf de cabinet !
 Charl Mais messieu Fernand, vos m'posîz dès quèstions, djè vos rèspondeûs !
 Fern Oui, mais quand dj'vos d'mande l'eûre, c'n'est né lè pène de mè spliquî comint c'qu'on a fait pou monter l'orlôdje !
 Elisa *entre à G avec Firmin et Blandine* Madame èle minisse, si vos volez bé, djè propose d'ofri l'apéritif à tout l'monde pou lès désagrémints qu'nos v'nons d'awè !
 Firm Alez, Blandine, c'est co toudis d'louvrâdje de pus pour nous !
 Blan Oh vous, ça vos candj'ra n'miète de travayî !...
 Auro Djè sus d'acoûrd, mais dj'ai in-ôte proposicion à vos fé !... Dèmin, c'est l'vingt-et-iun juiyèt !... Si nos f'sines in grand bal à l'ôtel !... In grand bal costumé !...
 Djef Mais ça va cher couter de louer costumes !
 Auro En'vos tracassez né !... C'est quand min.me èle RW qui payra Alez, tout l'monde au restôrant pou l'apéritif ! *tout le monde sort à G, sauf Fernand*

Djef Voor ik, 't is un pastis !
 Zén Et mi in Picon au vin blanc
 Apo Vous, c'è-st-in vère dè iaû èt ré d'ôte !
 Fern C'èst quand min.me èle RW qui payra... Djè n'in sus né si seûr què ça !

Rideau

ACTE II

Le vendredi 21 juillet dans la matinée

Scène 1: Apoline, Liesbeth, Blandine

*Apoline et Liesbeth sont en scène, en peignoir... Elles ont fait la grasse matinée.
 Blandine prépare une tasse de café dans le bar*

Apo Oui ça !... Quand l'révèye a soné, Zénon s'a l've mais mi, djè m'ai radormi !... Djè n'mè rapèle né quand c'què ça m'a arivé !
 Lies Moi ze pas bien dormir... C 'èst manzer trop grasse !...
 Apo Ou bé vos n'avez né dijéré lès deûs dèssèrts què vos avez mindjé !
 Lies C'èst Djef !... Lui c'èst zamais mindjer dèssèrt !... Dus ik, faut bien que ze le manzer à son place !
 Apo Vos n'èstîz né oblidyè ça !... Vos povîz bé l'lèyî là !
 Lies Cha tu peus pas faire !. Au restôrant, te faut mindjer tout c'qu'on mèt dins ton assiète !
 Blan *elle sert* Tènez, v'là n'jate dè bon café !... Ca va vos r'mète !
 Lies Te faudrait petète me doner petite goute ètout !
 Blan Djè veus bé mi... Dè l'qué l'volez, dè l'fèle ou dè l'sucrèye ?
 Lies Un petite fèle !... *Blandine va servir*
 Apo Ene fèle goute ?... A c'n'eûre-ci ?... Vos-alez atraper vos chique !
 Lies Nee, pas sique !... Pas pour un petite !... Essayer aussi Apoline !...
 Blan *elle sert* Tènez Apoline, djè vos d'ai mis n'sucrèye... Ca f'ra mwins d'èfèt !
 Lies Prenez ieune ossi Blandine !...
 Blan Non merci, djè n'ouj'reus jamais pindant m'sèrvice !
 Lies Ja, quand c'èst client qui comander, tu pouvoir buver !... Et te venir assire près nous causer !...
Blandine va se servir
 Apo Si jamais m'fîye èm'wèyeut !... Mi qui i dis toudis dè n'né bwère !...
 Lies Ah vous-avez un fîye ?... Coment elle s'appeler ?
 Apo Véronique !... Véronique !
 Lies En ik, c'èst un gamin que z'ai fait : Rik van Craenebroeck !
 Blan *vient s'asseoir près d'elles avec son verre* Dèspètchons-nous !... Si jamais l'patrone ariveut !...
 Santé !
 Lies Gezondheid !
 Apo Santé ! *Elles boivent d'un trait, mais on voit qu'Apoline n'a pas l'habitude...*

Lies Tu aller mieux ?... Et que fezer ton fiye ?
 Apo Ele vét d'awè s'diplôme !... Secrétaire dè dirèccion qu'elle a fait !...C'è-st-ène bèle djon.ne fiye, savez, nos Véronique !... Eyè sérieüse !... Ele nè sort né, èle nè bwèt né, èle nè feume né !... Tout l'portrait dè s'maman !
 Blan C'est quasimint l'djon.ne fiye idèyale !... Toutes lès qualités èyè pwins d'défauts !
 Lies 'T is de zelf voor Rik !... Ja !... Lui avoir licencié dans lès comunicués !
 Apo Lès comunicués ?
 Lies Nee... Lès comuni... caçons !
 Apo Ah i travaye au téléphone ?
 Blan Non, il èst diplômé en comunicacion... Ca veut dire qu'i va organiser dè concèrts, dè ègspositions, dè rèunions culturèles...
 Lies Nu, c'est lui parti voyaze avec copins !... A Rome que c'est parti !
 Apo A Rome ?... Et bé m'fiye, èle èst partiye à Venise !... Elle èst partiye ave dè camarades...
 Lies Et tu lèyer partir avec garçons ?
 Apo Ah non !... Elle èst partiye ave deûs-ôtès fïyes...
 Blan Qu'èle vos-a dit !
 Apo Dj'ai téléphoné à sès camarades èt èles m'ont dit toutes lès deûs qu'èles partines achène !
 Lies Mon Rik, mi, pas danjî de vérifier !... Lui c'est jamais mentir à moi !...

Scène 2 : Apoline, Liesbeth, Blandine, Zénon, Djef

Zénon et Djef entrent à D, en costume-cravate, chapeau et canne... Blandine emporte les trois verres dans le bar...puis elle ira chercher les tasses et restera dans le bar

Lies Qui c'que ze voyer venir ?...
 Zén Tènèz, vos stez l'vèyes ?
 Apo Eyè vous-ôtes, d'ayu r'vènez ?
 Djef Nous-ôtes avoir fait sortie entre hommes !
 Apo Eyè pouqwè n'm'avez né ravèyé ?
 Zén Pac'què vos ronflî come ène machine à bate !
 Apo C'est putot vous qu'a ronflé toute èle nût... Djè n'ai né seû cloure in-î èt c'est pou ça què dj'm'ai radormi su l'matin...
 Lies Vous-ôtes n'a quand min.me pas dit à nous ayu c'que vous étez !
 Djef Zénon a fait visiter le brocante sur le place !
 Apo A l'brocante ?... Et on n'vos-a né r'vindû ?
 Zén Au contraire, èm'pètte Apo !... Vos-aurîz vu come on nos r'wèteut !...
 Djef Ja !... Nous c'est avoir ieu veel veel succès' !...
 Blan Ca n'm'étone né !...On èst tout candjé ave in tchapia su s'tchèsse !
 Djef Blandine, elle avoir bon goût !... Elle admirer beaux hommes modernes et guedistingeerd !
 Blan Modernes, djè n'sais né, mais distingués bé seûr !...
 Djef Ja !... Et quand c'est nous asire sur le tèrresse du café, tout le monde tourner le tête en passant !
 Zén Mais dj'ai bu in vère dè iau, savez Apoline !...
 Djef Zeker !... *montrant la hauteur d'un verre à liqueur* Ré qu'in petit vère de iau !... Alez Blandine, remettre un vère de iau à nous...
 Zén *idem* Oui Blandine, ré qu'in p'tit vère !... *qu'il boira en cachète*
 Blan Djè n'peus ré r'fuser à deûs bias djon.nes-omes come vous ! *elle sert au bar*
 Djef T'avez entendu, Zénon, elle a dit que nous c'est iète djon.nes !...
 Lies Blandine, te faura mèter dè lunètes !...

Scène 3 : Apoline, Liesbeth, Blandine, Zénon, Djef

Aurore et Charlotte entrent à G, habillées pour aller à une célébration du 21 juillet

- Auro Mon Dieu qu'is sont bias !... On direut lès deûs Dupont !
Zén Eyè vous, ave tous vos bijoux, on direut l'Castafiore !
Auro *souriante* Mais djè n'sais né tchanter come lèye, savez !...
Blan En'ieus d'sez né qu'is sont bias, madame Aurore, is sont capabes dè l'crwère !
Djef Nous, c'est levés d'puis longtemps et pas trin.ner zusque midi sans iète lavés come mon fame!
Charl Et alors, què c'què ça peut fé ?... Eles-ont bé l'dreut d'sè r'pouser !... Pou in coup qu'èles peuvtè in profiter !
Djef Profiter, profiter !... Rien que twee zours, hin, pac'que quand c'est rentrer à Essen, c'est bouter qu'i faut !
Charl *monte sur ses grands chevaux* Avez d'djà intindu causer du statut du conjoint aidant ?
Zén Oui, c'est co n'couyonade què l'fédéral a invité pou nos fé payî dès taces suplémentaires
Charl C'è-st- ène lwè qui garantit à lès feumes dè sincî lès min.mes dreuts q'leus-omes. ?..
Zén Ca daleut bé sans ça avant, on n'aveut qu'à continuer insi !
Charl Lès trwès quarts du temps, èle since èsteut au nom d'l'ome èyè l'feume n'aveut ré à vire...
Djef *osant un jeu de mot* Rien vire, mais beaucoup dire !
Charl Grâce à mi, Aurore a instauré l'cotitularité !... Mètnant, dins toute èle RW, lès sines s'ront au nom dè deûs !... C'èst ça, l'égalité dè chances dè feumes !
Djef En in Vlaanderen ?
Charl Djè n'sais né, djè n'm'ocupe né d'ieus' !... Donez-m'ène goute, Blandine, dj'atrape seu tout d'in coup !
Auro Dèspêchez-vous, Charlotte, pac'què sinon, nos-alons ariver in r'tard !... *aux autres* Dj'ai vu qu'i gn'aveut n'cérémonie à l'comune pou l'vint-et-iun juiyèt...
Apo Si dj'aveus seû, dj'i-aureus dalé ètout...
Charl *boit d'un trait* Djè vos chus, Aurore !... *sortent à D*
Lies Ze vais dans le douce... C'est pas tout comprendre ce qu'elle diser, mais ze penser que c'est ièle awère raison !...
Apo Lès feumes ont toudis raison !... Ca n'sè discute min.me pus !... *en passant près de lui* Ele vos-a rabatu vos caquèt, hin !
Lies En je ook, Djefeke !... *sortent à G*
Blan En'faissez né n'tchèsse insi, vos vos-in r'mètrez !... *sort à G*

Scène 4: Zénon, Djef, Fernand

- Zén Ele Charlotte rolà, i vaut mieus vîre sès talons q'sès pwintes !...
Djef Lèye fé du brût come in pouye qui a pièrdu sa n'euf !
Fern *entre à D* Oh là !... On s'a mis su s'trente-èt-iun à c'què dj'wès !... Come ça candje, tout d'min.me, in bia costume !...
Zén Oh vous, l'bon.ome Michemin, n'vènez co in rajouter !
Fern Comint m'avez ap'lé ?
Zén Si vos crwèyez qu'djè n'sais né qui c'què vos stez !... Firmin m'a tout raconté !
Djef Et pas étonant que tu être gros... Après tout c'que tu manger !
Fern Djè n'comprend ré du tout à c'què vos d'sez !
Zén Nos savons bé q'vos n'èstèz né r'présintant d'comèrce, mais l'inspecteûr du guide Michemin !
Djef Tu mèter dè stwèles èt tu lès retirer come tu vouloir !
Fern *éclate de rire* Ah bé c'tèlçi, èlle èst co mèyeû !... Mi, l'inspecteûr du guide !... Et bé vos vos trompez !... Djè n'sus né r'présintant, c'èst vrai, djè sus in PMP, c'qui veut dire : pourcacheû dè magouyes politiques »...
Djef Ouye, ouye, ouye !... C'èst que t'avez beaucoup ouvraje alors !

Fern C'est l'président de l'RW qui a crèyé l'foncion, mais lès-ôtès minisses en'sont né au courant !... Djè deus lès survèyi pou vîre c'qu'is font èt comint c'qu'is dèsinstè lès liards...

Zén D'aboûrd, vos n'êtes né co prêt'à daler pwinter au chômadje !

Fern Mètnant, vos savez bé pouqwè c'què dj'sus ci audjourdû !... Dj'aveus ieu dès-informaçions come qwè l'minisse èrcèveut dès djins à l'Ardènète, mais pèrsonne en'saveut pouqwè au djuste !...

Djef Potverdekke !... Vous êtes co plus pire que James Bond !

Fern Mais i gn'a qu'vous deûs qu'è-st-au courant !... En'disons ré à pèrsonne... Nos-alons nos fé dorloter !

Djef Wat is dorloter ?

Fern S'is continuwte à pinser què dj'sus l'inspècteur du Michemin, is vont fé nos quate volontés !... I vos sufira d'fé saquants-alusions à l'inspècteur, au guide, aus-èstwèles èt vos wèrez come is vont ramper !

Zén Ah oui !... Come par ègzimpe, ieus dire : si dj'èsteûs l'inspècteur du guide Michemin, djè don'reûs quate èstwèles à l'Ardènète !

Fern C'est n'miète foûrt !... I vaureut petète mieus iète pus discrèt q'ça !

Djef Ja Zénon !... Te faut putot dire: si je travailler pour Michemin, je demander deûs dèsèrts putot que iun !

Fern C'est d'djà mieus, mais i n'in faut né d'pus...

Djef De tout façon, Djefeke pas aimer lès dèsèrts ! *il rit de bon coeur*

Scène 5 : Zénon, Djef, Fernand, Alexis, Blandine, Firmin

Alex *entre à G avec son sac de golf sur le dos* Ah bé djè wès qu'on a du plaisi !... C'est co bé seûr messieû Zénon qu'a raconté in-istwère comique !

Zén Messieû Zénon n'a ré raconté du tout !... C'est Djef qui rit tout seû !...

Alex Ah bon ?... C'est pus grave què dj'nè l'pinseûs !...

Fern Messieû Alexis, putot què d' fé d'l'èsprit, si vos nos causîz n 'miète de vos sport favori...

Zén Nos bwèrines bé l'apèritif en l'ascoutant, mais i n'èst q'dîs-eûres èt d'mi, c'est petète timpe !

Djef C'est rien faire, cha, te faut lever tôt pour faire bon-ouvraje !... Appeler Blandine ! *sonne une fois*

Alex Djè veus bé vos spliquî, mais dj'aureus pus facile en vos moustrant... Si nos-alines dins l'parc !

Zén Bé non puisquè Djef a ap'lé Blandine pou nos chèrvi l'apèritif... *Blandine entre à G* Ah bé wètez, lè v'là !... Chèrvez-nous n'pètite goute, Blandine !

Blan Tout d'suite messieû Zénon !... De l'iau pour vous ?....

Zén *en faisant le geste* Oui, dins in p'tit vère !

Fern Alez, messieû Alexis, nos vos-ascoutons...

Alex Pou comincî, i faut chwèsi l'club en fonction de l'distance à taper !... *il va expliquer et Fernand va exécuter*

Fern El club, c'est l'baston ?

Alex *soupir* Oui, tènèz... Nos-alons fé chènance... *simuler le jeu* Vos m'tez l'bale à tère èt vos pèrdez in pas d'djeu... Vos deûs pieds deuv'tè iète paralèles !... Vos balancez vos club tout-en m'surant l'coup à doner....

Fern En m'surant l'coup ?

Alex Bé oui, ni trop long, ni trop court !... Quand vos stez prêt', vos tapez èt puis vos r'wètez ayu c'què l'bale s'in va !... *il frappe juste au moment où...*

Blan Vos vères sont chèrvis !... *ils se retournent vers Blandine*

Djef Gezondheid !... *ils boivent puis se retournent vers la balle*

Fern Ayu c'qu'èlle èst l'bale ?... On n'l'a né vu tchèyi ! *à Blandine* C'è-st-à cause de vous mam'zèle ! Vos nos-avez distraît en plène acsion...

Zén C'n'èst né bé, ça, Blandine !... Messieû Fernand n'va né iète content, si vos wyez c'què dj'veus dire...

Djef Core in coup èt drie punten de r'tirés !

Blan Vos pinsez ?... Si... Si djè r'mèteûs in vère pou m'fé pardonner ?
 Djef Ja, ja, remèter, remèter !...
 Alex *toujours en simulant* Suposons què l'bale è-st-arivée rolà pus long !... Vos caddie prind vos satche èt vos-i-alez !
 Fern Em' caddie ?
 Zén Oui, come au magasin !
 Alex C'est l'ome qui porte vos agsèswères...
 Djef Appeler Firmin, lui faire caddie ! *il sonne deux fois*
 Alex Vos v'là asto d'vos bale !... Elle è-st-à cinquante centimètes du trou !... I gn'a pus qu'à l'pousser d'dins !... Concentrez-vous su l'coup...
 Firm *entre à G, chemise blanche - (Ses vestes sont pendues dans le bar)* Vos m'avez ap'lé ?
 Djef Firmin, vènez faire caddie !
 Firm Fé qwè ?
 Djef Porter comissions pou meneer Fernand.
 Fern Ec'què, oui ou non, vos-alez arèter d'fé du brût ?... Djè n'saureus né m'concentrer insi, mi !
 Zén Firmin, n'faissez né amarvoyî messieû Fernand insi !... Pinsez n'miète à c'qu'i r'présinte !
 Firm Oh oui c'est vrai !... Excusez-m', savez messieû Fernand, djè n'saveûs né...
 Fern Oui bé mètnant vos savez bé, alors taisez-vous !
 Djef Tu agraver ton cas, Firmin !... *Fernand joue et rate son coup*
 Firm Raté ! *Fernand lui retourne deux yeux terribles puis se reconcentre et joue*
 Zén A m'n'avis, Firmin, i gn'a in-èstwèle filante qui vét d'passer oute dè l'Ardènète !
 Alex Bravo messieû Fernand, vos-avez réussi in trou... Nos-alons n'miète pus long pou d'asprouver in-ôte.
 Firm *se précipite* Djè va porter vos satche, messieû Fernand !... *il prend le sac*
 Djef Firmin, ton jaquète !... Le rouge, pou porter !
 Firm Ah oui djè roublicûs... Dj'arive tout d'suite messieû Fernand !
 Zén Vos n'faijez q'dès bièstrîyes d'puis q'vos stez là !... A crwère què vos l'faijez 'sprès pou fé du tort à l'ôtel !
 Blan Firmin, vènez roci èyè n'boudjez pus !... *il va dans le bar et met sa veste rouge* Djè va porter l'satche dè messieû Fernand, mi ! *elle va pour le prendre*
 Alex Non fait mam'zèle, vos n'i-pinsez né !... Vous, vos-alez djwer èt mi djè va porter vos satche !... Messieû Fernand, volez doner vos club à mam'zèle !
 Fern Djè veus bé mais à condiçion qu'èle né fasse né mieus q'mi !
 Blan Ca m'éton'reut, djè n'ai jamais djwé à ça !
 Alex Djè va vos-assister... *toujours en simulant le jeu, il se place derrière elle et lui tient les mains en la collant de près* Vos pèrdez l'club dins vos deûs mins, vos l'balancez d'gauche à dreute, èt puis vos tapez !...
 Firm Bravo Blandine, du premî coup !
 Fern Dj'aveûs dit : né mieus q'mi !
 Blan Djè n'l'ai né fait s'près, savez messieû Fernand, djè vos l'jure !... Si dj'aveûs m'coup à r'comincî...
 Zén Trop tard, Blandine !... Què c'qu'on poureut bé fé pou vos rapaijî, hon messieû Fernand ?
 Djef Assez de dèssèrts !... A ma n'avis, faureut maintenant dès sorbètes avec un petite goutte !

Scène 6 : Zénon, Djef, Fernand, Alexis, Blandine, Firmin, Apoline, Liesbeth, Elisa

Apoline et Liesbeth entrent et restent en retrait mais regardent ce qui se passe

Zén A m'tour, mètnant !... Mais pou du bon, ave n'vrai bale !... *Alexis pose une balle par terre et Zénon se positionne, les pieds joints*
 Alex Non, né vos pièds iun à costé d'l'ôte... Cinquante centimètes intrè lès deûs !
 Zén Ah oui !... *il balance le club* Iun, deûs, trwès !... *il frappe et la balle va se jeter contre le bar*

Djef Et Zénon tu vas squêter le matériel... Tu taper trop fouért !... En nu, ik !... *Alexis pose une balle et Djef se positionne et balance le club*

Alex En'miète pus d'souplèsse... *il lui montre* Quand l'club touche èle bale, vos d'vez tourner pou mète vos pwès su vos pièd gauche en vos t'nant su l'pwinte dè vos pièd dreut, ou l'contraire !

Djef Cha, c'est pas facile !... *il essaye maladroitement. Voyant ça, Firmin prend un casque d'usine jaune et le met sur la tête... Djef frappe la balle contre le bar*

Lies Mais que tu être bièsse, Djefeke !... C'est pas dans le mur qu'i faut taper, mais dans le terre !

Apo Is n'sont né pus adreuts iun q'l'ôte !... Què volez qu'is djuwtè bé atifés come is sont !... I faut dès loques pus lidjères, èno !... Vos stez r'sérés là-d'dins come dès sardines dins leû bwète.

Lies Ja !... Et quand te concentrer, ta marone èle va pèter !

Elisa *entre à G, souriante* Què c'qu'i s'passe, hon roci, i m'chène qu'on criye bé waut, mi !

Zén C'est lès coumères !... Eles n'arèt'tè né d'trouver à r'dîre !

Djef Un feume, quand c'est rien faire, c'est toudis embêter son ome pou passer son temps !

Apo Nos n'vos dérindj'rons né pus longtemps !... Nos sortons toutes lès deûs !

Lies Ja !... Nous aller voir si nous trouver pus zon.nes èt pus bias ailleurs !

Apo Et si nos nè r'vènon né, c'n'èst né lè pène dè cachî après nous !

Lies Nee, c'est que nous avoir trouvé in pièd pour note saussure ! *elles sortent à D très dignes*

Zén Nos-alons iète enfin tranquîyes !... Alez, messieû Alexis, èr'pèrdons l'entrin.nement...

Alex Djès veus bé mais alors, c'est dins l'parc... Djè n'tés né à c'qu'on squète tout roci, après on dira q'c'èst dè m'faute !

Djef Alez, messieû Alexis, ré qu'eune beetje !

Alex Non, né roci !... Vos n'avez qu'à v'ni ave mi à l'uche... *il sort à D*

Elisa *se retourne et voit Firmin* Eyè qwè Firmin ?... Què c'què ça veut dire ?

Firm Mi ?... Mais djè n'ai ré fait, mi madame !

Elisa Eyè l'pot d'tchambe què vos-avez su vos tchèsse ?...

Firm Oh pardon !... *enlève le casque* C'èsteut pou m'mète à yute pac'què lès bales volines dins tous lès cwins.

Elisa Mais ça n'vos-impètcheut né d'awèr du goût !... In tchapia jaune ave n'djaquète roudje !... C'n'èst né pourtant Alowin' audjourdû !... Escusez-l'savez messieû Fernand !...

Zén S'i gn'aveut q'ça, madame Elisa !...

Elisa Pouqwè, il a co fait ôte chouse ?

Djef Ja !... Firmin faire brut quand messieû Fernand se concentreren... Puis se foutter de lui en criyant « Raté !... Raté ! »...

Elisa Firmin !... Alez-è doner in coup d'min à Blandine pou aprèster lès tabes pou l'din.ner... Et puis vos-irez chwèsi lès boutèyes dè vin !... Nos régèl'rons ça pus tard !

Firm Mais enfin madame...

Elisa Alez-è, q'dj'ai dit !... *il sort à G en veste rouge avec Blandine - à Fernand* Escusez-l', savez messieû Fernand !

Zén Si dj'èsteus à l'place dè messieû Fernand, djè n's'reus né content !

Djef Et quand c'èst pas iète content, c'èst né doner veel punten...

Elisa Crwèyez bé messieû Fernand q'c'è-st-in maleûreûs concours dè circonstance !... In-afaire parèye n'a jamais arivé dins l'ôtèl èt n'ariv'ra pus jamais !

Fern Djè pinseûs, madame, què dj'èsteûs dèskindu dins l'mèyeû ôtèl dè l'rèjion !

Elisa Ah mais vos-i-èstèz, monsieur Fernand, vos-i-èstèz !

Zén Il aime co bé des draps d'lit à fleurs, èno messieû Fernand ?

Elisa Is sont blancs, mais djè va lès fé candjî...

Djef Et qui sentir bon iau dè Cologne !

Elisa Djè va dire à Blandine d'in mète su tous lès draps...

Zén Et in bia gros bouquet d'lilas dins l'tchambe!

Elisa Djè va in fé mète iun sèyance ténante... *elle sort à G*

Zén Dès lilas au mwès d’juiyèt ?... C’est vramint n’importè qwè !
Fern Djè vos-aveus dit q’nos-alines nos fé gâter !

Scène 7 : Zénon, Djef, Fernand, Aurore, Charlotte

Auro *entre à D avec Charlotte* Ca-i-èst, nos v’là r’vènués !
Zén Dèdjà ?
Auro Oui, in p’tit discours du mayeûr, ène jèrbe dè fleûrs au monument èt l’affaire èst faite !
Djef Et vous n’avoir pwins fait discours ?
Auro Non, djè sus ci à tite tout-à-fait privé...
Djef Et pouqwè c’èst daler alors ?
Auro Pac’què ça fait toudis bé d’awè s’foto dins lès gazètes à costé dèès-àutorités dè l’comune !...
Fern *sans avoir l’air d’y toucher* Què c’qu’i n’faut né fé quand on fait dè l’politique !
Auro Mon Dieu messieû Fernand, s’i vos savîz! Couci, c’n’èst co ré à costé d’tout l’rèsse.
Zén *comme pour la retirer des eaux* Bon, bé djè va m’candjî, mi !
Djef Je vais abiyer moi aussi !... *sortent à G*

Scène 8 : Fernand, Aurore, Charlotte, Alexis

Auro Eyè qwè, messieû Fernand, èc’qu’on s’plait bé à l’Ardènète ?
Fern Fouûrt bé, madame Aurore, fouûrt bé !... Djè dèscouve ène masse d’affaires !... Dj’ai min.me apris à djwer au golf !
Charl Et bé ça tchétt bé !... Figurez-vous qu’Aurore a l’intençion d’fé in parcours dè golf à saquants kilomètes dè d’çi...
Auro In grand parcours à dis-huit traus !... Ave in “Club-House” come on dit dins leûs langâdje: vèstiaire, buvète, sale dè réunions,...
Fern Et in rèstôrant, djè suppose ?
Charl Oui, bé seûr, in bia grand restôrant èt min.me in-ôtèl !
Auro Djè pinse què l’mindjî qu’on chèrt roci èst fouûrt bon !... Què c’qu’i vos chène, messieû Fernand ?
Fern Djè n’ai né trop maû mindjé djusqu’à mètnant !
Charl Si vos stîz l’bon.ome Michemin, combé c’què vos don’rîz d’èstwèles ?
Auro *pour recoller les morceaux, mais avec le sourire* Mais enfin Charlotte, què c’què vos racontez... En’l’ascoutez né, savez messieû Fernand, èle dit n’importè qwè !
Fern I faut sawè rire dè temps-en-temps, madame... Djè don’reûs petète in-èstwèle !
Charl Ieune seulmint ?... Vos stez fameûs’mint radin !
Auro Messieû Fernand veut dire ieune pou comincî !... Mais s’i d’meureut saquants djous, i wèreut d’pus-en-pus d’èstwèles...!
Fern Djè n’in doute né n’sèconde, madame !
Auro Djè suppose qu’in r’présintant d’comèrce va souvint à l’ôtèl !... En comparant ave lès cés q’vos conaissez, i vos chène què nos sèrvice dè tchambes èst bon ?
Fern Em’lit a l’air bon, dj’ai bé dormi...
Charl Dépuis qu’on sait bé q’vos stez là, on rimplace lès draps èt lès sèrviètes tous lès djous !
Auro Alons, Charlotte, arètez d’fè rire messieû Fernand !... Non, bé seûr, on mètt dèès nieus draps tous lès djous min.me quand vos n’èstèz né... min.me en temps normal, què dj’veus dire...
Fern Dj’aveus compris, madame.
Auro Pou l’ôtèl què nos f’rons à costé du parcours dè golf, i nos faureut n’saqui qui fasse nos publicité !
Charl Si seulmint nos conaissines in inspecteûr, nos i moustèr’rines lès plans... Ave ça i poureut d’djà nos mètte dèès pwins...
Auro Alons Charlotte, arètez d’dire dèès bètises...
Charl Bé qwè, on-a d’djà ça vu èno !
Fern Vos-avez n’bien mwèche opinion dè l’consiyince profèssionèle dè cès djins-là !

Auro Oh ç' n'èst né in crime !... Ca s'fait couramint...

Charl Bé oui èno !... Pouqwè pinsez q'nos-avons invité Alexis à passer saquants djous roci ?

Fern Franch'mint, djè n'm'ai jamais posé l'quèstion ! *Alexis entre à D*

Charl Bé c'èst pou l'abobiner pour qu'i nos-instale èl golf gratuitement !

Auro Ah bé djustemint, v'là messieû Alexis !... *qui entre à D*

Alex Dj'ai roublé m'ramasseû d'bales dins m'tchambe...

Auro Et ça va, vos-in sortez ?... El'ière n'èst né trop waute ?

Alex Ca va !... Ah c'n'èst né in green dè première classe, mais...

Charl Mais ça i n'tét qu'à vous qu'ça in fuche iun !

Auro Oui, nos-in r'caus'rons pus tard... Lèyons messieû Alexis à s'passion... A 't-à-l'eûre, messieû Alexis... *elle le pousse à sortir à G*

Fern Djè pinse què dj'va fé come li... Dj'ai bran.mint d'affaires à r'copyî ...

Auro Dès comandès dè clients, petète ?

Fern On peut l'dire insi : dès comandès dè clients !... Et i n'mè faut ré roublîyî... C'èst pou ça qu'i m'faut l'fé tout d'suite !... *sort à G*

Auro Vos-i avez quéq'fwès dalé foûrt, savez Charlotte !... Eûreûsemint q'dj'èsteûs là pou r'coler lès bouquèts !

Charl S'i n'a né compris, i n'compèdra jamais !... Mais mi, djè m'pose quand min.me ène quèstion ! Finalmint, il èst r'présintant d'comèrce ou bé c'èst vraimint l'bon.ome Michemin ?

Auro Mais enfin, Charlotte, on vos-a dit q'c'èsteut l'inspecteûr du guide... Mais nos avons causé au r'présintant come s'il èsteut l'inspècteur, en sachant q'c'èst l'inspècteur qui s'fait passer pou r'présintant !

Charl Ah oui, c'èst bran.mint pus clair insi !... Bran.mint pus clair !!!

Auro Vènez, nos-irons aprèster l'discours què dj'deus fé à l'réunion d'èsté du parti... *sortent à G*

Scène 9 : Rik, Véronique, Elisa

Rik *entre à D, suivi de Véronique... Après un coup d'œil... Ca va, Véro, nos povons bé rentrer, i gn'a pèrsone...*

Véro Pou n'surprise, ça va iète ène surprise !

Rik Nos stons v'nus pou ça !... *sonne trois fois* Djè sus d'djà curieûs d'vire leû tchèsse !

Véro Em'papa, ça d'ira, mais m'maman ...

Rik Mi, ça s'ra putot l'contraire !

Elisa *entre à G* Bondjou à vous deûs... Djè vos souwaite èle bév'nue à l'Ardènète !

Rik Bondjou madame... Djè sus Rik van Craenebroeck, el gamin d' Djef qui deut normal'mint iète roci à l'ôtèl.

Elisa Messieû Djef ?... Oui bé seûr, il èst ci

Véro Et mi, c'èst Véronique Galant, èle fiye dè Zénon èt d'Apoline !

Elisa Ah bé come èl monde èst p'tit !... Is n'm'avines né dit q'leûs-èfants stines mariés achène !

Rik Mais nos n'èstons né mariés non pus !... En réyalité, v'là dès-anèyes què nos nos conaissions... Nos avons étudié en min.me temps dins l'min.me èscole.

Véro Eyè d'puis deûs-ans, nos partadjons l'min.me kot...

Elisa Ele min.me kot ?... Eyè l'min.me lit, djè supose ?

Véro *désolée* El kot èst trop p'tit pou mète deûs lits d'dins !

Elisa Djè wès !... Et vos parints, is savines bé q'vos-alîz ariver ?

Véro Non, c'è-st-ène surprise !...

Rik Is n'savtè né d'djà q'nos stons achène !... Nos ieus-avons raconté q'nos partines en voyâdje pou saquants djous ave dès camarades, pou fièster l'rèyussite dès-ègzamins...

Véro Et pindant c'temps-là, nos-avons trouvé d'l'ouvradje èyè min.me in'apartemint pour nous d'meurer !

Rik Pac'què nos-avons décidé d'nos mète en min.nâdje !

Rik Mais mètнант, i faut l'dire à nos parints !..

Elisa Eyè quand comptez fé ça ?...

Rik Nos n'in savons co ré, djustemint ...

Elisa Dj'ai petète in-idèye... 'T-à-l'eûre au nût, madame èle minisse a décidé d'organiser in bal costumé pou l'vingt èt iun d'juiyèt.

Véro Ele minisse ?

Elisa Oui, nos avons d'tout pou l'momint à l'ôtel : ène minisse èyè s'chèf de cabinèt, èl président de l'fédéraçion bèlje de golf, in r'présintant... enfin, in inspecteûr... !... Tout ça ave vos parints, ça fait n'masse de djins.

Rik Mon Dieu, is deuvtè iète pièrdus dins ôstant d'djins !

Elisa Non !... Messieû Zénon èt messieû Djef son-st-eûreûs come dès coqs su leû femî... Is font rire tout l'monde èt is s'amustè come dès-èfants !

Véro Pourvu q'ça dure !

Rik Mais pinsez q'nos pourines demeurèr çì djusq'au nût sans qu'is nos wèytè ?

Elisa Djè va vos doner n'tchambe au deuzième étâdje !... Là, i gn'aura pèrsonne d'ôte què vous !...

Rik Et pou mindjî, comint c'què nos f'rons ?

Elisa Blandine ira vos l'porter dins vos tchambe !... Blandine, c'èst m'bras dreut, on peut i fé confiance, èle nè dira ré !

Véro Et vos vèrez nos quer quand ça s'ra l'momint ?

Elisa Oui, pindant l'bal !... Ah oui, l'bal !... I vos faut dès costumes !... 'T-à-l'eûre après-din.ner, quand i f'ra pus calme, Blandine vos f'ra dèskinde pa leû scayî d'sèrvice èt vos-irez leuwer dès costumes... C'èst roci pus long, on vos spliq'ra...

Rik Leuwer dès costumes ?

Elisa Oui mais n'vos-in f'sez né, c'èst l'RW qui paye tout !

Véro Nos-avons co bé fair d'vèni !

Elisa Alez, i n'nos faut pwin pièrde de temps... Lès mamans sont sortiyes, mais lès papas sont dins leû tchambe... Djè va passer padvant vous pou vos-ouvri l'tchemin !

Rik Vos stez vramint n'maman pour nous... Djè n'sais né comint vos r'mèrcyî...

Elisa Vos m'direz mèrci pus trad !... Pou l'momint, i nos faut franchi l'ligne de front d'l'in.n'mi... A l'attaque ! *mais on entend Zénon, Djef et Alexis qui arrivent à G* Trop tard !... Ele contre-attaque èst d'djà lancîye... *Mouchez-vous tous lès deûs dins l'bar, djè vos f'rai signe quand ça s'ra l'momint !... elle se poste entre le bar et l'entrée à G, et règle la circulation comme un agent de police... Les trois hommes entrent à G* C'èst par-là... Tout dreut !... En'vos-arètez né !... *aux deux jeunes* Alez-i, c'èst l'momint, djè vos chus... *Rik et Véronique sortent à G... Elisa suit les hommes en les collant de près* Continuez !... Sans vos r'tourner...

Scène 10 : Elisa, Zénon, Djef, Alexis, Aurore

Zén Mais què c'qu'i vos prind hon vous ?

Elisa *elle a vu que les jeunes étaient sortis* Djè fais l'circulaçion... Vos pomez bé vos r'tourner mètnant !

Alex Sè r'tourner ?... Mais pouqwè ?... Pou vos rwèti ?

Elisa Vos n'mè wèrez né longtemps, djè va fé l'circulaçion dins lès coulwères... A 't-à-l'eûre !... Arwèr !... Arwèr !... *elle sort à G en reculant*

Djef Elle avoir un pète sur son front !

Zén Non Djef, on dit qu'èlle a n'pète à s'front, né un pète sur son front !...

Djef Ja !... Maar is quand min.me pètèye !

Zén Alez, messieû Alexis, on s'entrin.ne ?

Alex Djè veus bé, mais pus roci !... Dins l'parc, c'èst bran.mint mwins danjereûs !

Djef Et puis dans la parc, c'èst pus grand surface pour lancer !

Alex I faureut d'djà sawè mète èle bale dins l'trau pou comincî !

Djef Ah ça, je savoir !... Et puis, j'avoir du stîle !... *fait le mouvement en pliant le corps mais manque visiblement d'équilibre*

Zén C'è-st-insi qu'on sè r'trouve èl cul à tère, là Djef !
 Djef Toi pas t'en faire !... Ik encore avoir beaucoup souplèsse !
 Auro *entre à G* On fait dè l'jinnastique, là messieû Djef ?... Mais scusez-m', dj'ai petète intèrompu vos convèrsaçion...
 Alex Non, né du tout !... Nos-alines daler djwer au golf dins l'parc.
 Auro C'est djinti d'vos part dè ieus-aprinde à djwer au golf.
 Alex Ieus-aprinde à djwer ?... I m'faureut bran.mint pus d'dèûs djous pou ça !... *à Zénon et Djef* Alez, on-i-va... I f'ra nût q'nos n's'rons né co long ! *ils sortent à D mais Aurore retient Zénon*

Scène 11 : Aurore, Zénon, Fernand

 Auro Messieû Zénon !... Djè voureus bé vos causer n'miète !... Vos-aurez cinq minutes pour mi ?
 Zén Cinq minutes, mais né d'pus, pac'què... *il est pressé de sortir*
 Auro Oui, djè sais bé qu'on vos ratind.... Mais c'què dj'ai à vos dire èst télmint important... *Fernand entre à G et reste en retrait* Ec'què vos-aimez bé d'djwer au golf, messieû Zénon ?
 Zén Bof !... C'è-st-in-amusemint come in-ôte !
 Auro Mais s'i d'aveut iun d'lè vos maison, vos-irîz djwer ?
 Zén Ah ça, si d'aveut iun d'lè nos maison...
 Auro C'est pourtant c'qui risque d'ariver... Dj'ai l'intençion d'instaler dès parcours dè golf ène miète tout costé en Waloniye... Et figurez-vous què, tout-à-fait par asârd, i d'a iun qu'èst prévu dins vos vilâdje !
 Zén Ha !... Ha bon !...
 Auro Si d'jai bé compris, vos n'cultivez pus ré ?
 Zén Ah siè !... Djè fais du fromint pou l' doner à mindjî à mès pouyons en complément dès graines...
 Auro Et si l'RW vos proposeut d'vos rach'ter cinquante èctâres ?... Què c'què vos dirîz ?
 Zén Djè direus qu'is sont complèt'mint fous !
 Auro Pou fé in bia parcours dè golf, i m'faut cinquante èctâres !
 Zén Pou dèsparte lès chites dè mès pouyons, i m'faut dès-èctâres ètout !
 Auro Vos pourîz awèr vos part dins lès bénéfices du golf !... Et vos particip'riz au r'drèsemint d'l'èconomie walone !
 Zén Dj'ai d'djà quèq'fwès bé d'l'imbaras d'mè r'drèssî mi-min.me, alors...
 Auro Djè vos f'reus nomer administrateûr dè l'société qui jère el golf...
 Zén Ca, c'èst d'djà pus intèrèssant !... On n'va jamais aus rèunions, mais on touche quand min.me !
 Auro Donc, vos stez d'acoûrd ?
 Zén I faut què dj'rèfléchisse !... Pou l'momint, djè va djwer au golf, nos wèrons après ! *il sort à D... Fernand sort à G*
 Auro Il èst pus dur à cuire què dj'nè l'pinseus !... Mais djè n'ai né co dit m'dèrnî mot !... T't-à-l'eûre au nût, quand il aura bu in vère, nos-i-wèrons pus clair !...

Scène 12 : Aurore, Charlotte

 Charl *entre à G* Vos-avez fait l'convèrsaçion ave messieû Fernand ?
 Auro Ave messieû Fernand ?... Non, c'è-st-ave messieû Zénon què dj'causeus...
 Charl Ha, pac'què dj'vès d'crwèser l'bon.ome Michemin en sortant d'l'assenseûr...
 Auro *se moquant* I deut s'prom'ner dins lès coulwers pou vire s'i gn'a né in-aragne qui trin.ne à n'place ou l'ôte !
 Charl Eyè l'Zénon, vos l'avez apriwasé ?
 Auro Né co tout-à-fait, mais il èst su l'bone voye !... Pindant l'bal, n'euchîz né peu dè l'fé bwère in vère dè temps-en temps... Ca l'ramolira n'miète !
 Charl Et dj' va atraper s'feume à dos pac'qu'èle nè veut né qu'i bwève !
 Auro Vos n'aurez qu'à l'fé bwère ètout, insi vos n'aurez pwins d'misères !

Scène 13 : Aurore, Charlotte, Zénon, Djef, Alexis, Elisa, Blandine, Firmin, Apoline, Liesbeth, Fernand

cris à D, c'est Alexis et Djef qui rentrent, soutenant Zénon en triste état

Alex V'nez nos doner in coup d'min !... Messieû Zénon a ramassé l'bale en plène tchèsse...
Djef Et lui c'est plus rèsponde ni causer !
Auro Ap'lez radmint Elisa, Charlotte !... *celle-ci va sonner de nombreuses fois* Ca va, messieû Zénon ?... C'est mi, Aurore !... Mè r'conaissez ?...
Alex Ré à fé, i n'ouve né d'djà sès-îs... I faut l'coutchî quèq'part... *ce qu'ils font* - *Elisa, Firmin et Blandine accourent à G*
Elisa Qué c'qu'i s'passe, hon, qu'on sone insi ?
Charl C'est messieû Zénon qu'a passé l'arme à gauche !
Blan Què c'què vos d'sez ?
Auro Mais non !... Il èst simplemint assomé !
Firm Djè va quer in sèya d'iau ! *il sort à G*
Blan Lèyez-m'fé, dj'ai chû dès cours dè secourisse !... *s'approche de lui et lui parle en lui tapotant le visage* Messieû Zénon !... Messieû Zénon !... C'est mi Blandine !... Ouvrez vos-îs... Messieû Zénon !... Ec'què vos m'intindez ?...
Alex On direut qu'i n'rèspire pus !
Djef Lui fezer rèspraçion artificiële, Blandine !
Firm *entre à G avec un seau* Atinçion, r'tirez-vous tètous !
Elisa Non Firmin, arêtez !... Vos-alez dèstrûre èle moquète !
Firm Pourtant, dj'vos garantis q'cè-st-in r'mède radical !
Blan Taisez-vous qu'dj'ascoute si s'keûr bat ! *elle place son oreille sur sa poitrine... A ce moment, Apoline et Liesbeth rentrent à D, tandis que Fernand entre à G...*
Apo Zénon !... Què c'què vos f'sez là ?
Auro Il a ieu in malaise, madame Apoline !
Apo Pac'qu'èlle èst coutchiye d'sus !... Ah bé dj'veus bé crwère qu'il a ieu in malaise...
Charl Elle ascoute si s'keûr bat co !
Alex Pac'qu'il a sté assomé pa n'bale dè golf en plène tchèsse !
Apo N'asprouvez né d'noyî l'pèchon !... Si c'èst s'tchèsse, ça n'èst né s'keûr !
Firm I faudra petète-i-fé du bouche-à-bouche !
Apo Què c'què c'èst q'vos racontez, vous ?
Firm Hè, c'èst messieû Djef qui l'a consèyé !
Lies Djef ?... Potverdekke !... Pouqwè c'que tu a danzî t'occuper d'ça ?
Djef Je pas occuper, c'èst seulmint dire insi un quèstion !
Lies 'T is nog te veel !...Espèce de... comment dire... espèce de prossenète !
Auro Là, madame Liesbeth, vos-i-alez n'miète foûrt, savez !
Fern Progsenète... Coutchiye d'sus... Bouche-à-bouche... En plus dè tout l'rèsse, èc'qu'i gn'aureut né du sècçe, li, dins l'ôtèl ? *tous les autres restent prostrés sur Zénon pendant que le rideau tombe.*

Rideau

ACTE III

Le vendredi 21 juillet dans la soirée

Nous sommes entre le souper et le bal. Les invités sont occupés à se costumer dans leur chambre. Tout le 3^e acte se déroule en costumes... Idéalement, les costumes seront les suivants:

Elisa :bourgeoise 1900

Firmin : pantalon blanc et veste multicolore (noir, rouge, blanc)

Blandine : tenue faisant penser à une fée, une magicienne

Aurore et Charlotte : robe à la Cléopâtre

Apoline et Liesbeth : tenues d'Indiennes

Rik et Véronique : costumes identiques de pierrot

Fernand : Sherlock Holmes

Alexis : pantalon golf style porteur de ballon

Djef : kilt écossais

Zénon : pêcheur (hautes cuissardes, veste et chapeau jaune)

Des variantes sont évidemment possibles moyennant quelques modifications de texte

Scène 1: Firmin, Elisa, Blandine

Firmin est en chemise et somnole dans le bar... Elisa et Blandine entrent à G

- Elisa Ah non, ça !... Audjourdû au nût, djè n'sus pus l'patrone !... Djè su-st-in-invitéye come lès-ôtes...
- Blan Aurore m'a dit dè n'né travayî non pus... Qui c'qui va fé l'service, hon ?
- Elisa Bé Firmin, da !.. Wètez-l'... Il e-st-in route à prinde dès forces avant d'ataquî...
- Blan Vos-avez dit à Aurore què lès djon.nes èstines là ?
- Elisa Oui, djè i-ai tout spliqué... C'est vous qui va s'd'ocuper pindant l'swèrèye...
- Blan Djè m'demande bé c'què leus parints vont dire...
- Elisa Bah, is f'ront come lès-ôtes... Is reuquiyront n'miète pou la forme èt puis is diront qu'is sont d'acoûrd .
- Blan Djè n'sais né toudis comint c'què dj'va m'i prinde.
- Elisa Vos-improvis'rez... C'est c'qui gn'a d'mieus à fé... *elle va frapper de la main sur le bar* Alez Firmin, lèvez-vous, il èst l'eûre !
- Firm Qwè ? C'est d'djà l'eûre dè d'djeuner ?... Djè n'ai né intindu m'rèvèye !
- Blan Bé non on n'va né d'djeuner !... V'là qu'on finit d'souper !
- Firm Dè souper ?... Ah oui, djè m'rapèle...
- Elisa Dj'èspère què vos n'avez né roublé qu'on f'seut bal aus lampions dins l'parc !
- Firm Ah non, dj'n'ai né roublé !... Dj'ai passé in d'mi djou à pinde les guirlandes lumineuses !
- Blan Avez bé sondjé à mète lès flambaus èt lès boujiyes ?
- Firm Dès flambaus alintour dè l'gloriète èt dès boujiyes tout l'long dè l'voye !
- Elisa Alez vos-abiyî... Lès invités vont ariver èt vos n'estez né co prêt'
- Firm Djè n'ai pus què m'djaquète à mète, ça dira râte !
- Elisa Mi djè m'in va vîre dins l'parc si tout è-st-in-orde... Alez, Blandine, courâdje !... Ec'nût-ci, c'èst vous l'patrone ! *elle sort à D*
- Firm Comint ça, c'èst vous l'patrone ?
- Blan Oui !... Aurore m'a invité au bal !...
- Firm Et c'èst co mi qui va dwèr tout fé tout seû !
- Blan Ele m'a min.me confié n'mission dè l'pus waute importance !
- Firm Mais ça n'sè pas'ra né insi... Djè va i-dire, mi, à l'Aurore !...

Blan Qué d'alez i-dire, hon ?

Firm Djè va-i dire sès quate vérités !... Tous lès coups qu'èle vét roci, èle vos done condjé èt c'est mi qui s'tape toutes lès corwèyes.

Scène 2 : Blandine, Firmin, Aurore, Charlotte

Auro *entre à G avec Charlotte* Ca i-èst, nos stons prêtes !

Blan I gn'a né à dire, mais ça vos va bé !... Vos stez fin djolijes toutes lès deûs !

Charl Mais vous ètout Blandine !... On direut n'majiciène prête à fé sès tours dè passe-passe.

Firm Vous, madame Aurore, dj'ai d'djà vu n'feume parèye à vous au cinéma !... Ca d'veut iète in film su l'rène d'Angletere !

Auro Ele rène d'Angletere ?... Mais non Firmin !... Cléopâte !...

Charl Et come St Roch èn'va jamais sans s'tché, vos d'avez deûs pou l'pris d'ieune !

Firm Cléopâte !... Ah oui, petète bé...

Auro Cléopâte, c'èsteut l'coumére dè Jules César !... Elle aureut fait n'importè qwè pou ariver à ses fins !

Charl Et Jules César, c'èsteut l'cé qui doneut lès-èsclaves à mindjî à sès lions !

Blan El cé qui pousseut lès gladiateûrs dins l'cirque pou qu'is s'bat'tè intrè ieûs'!

Charl Quand l'gagnant aveut réusé à mète l'ôte à tère, i sè r'tourneut su l'emp'reur...

Blan Et Jules i f'seut signe insi *signe du pouce en haut* Ca voleut dire qu'i poveut bé sè r'lèver.

Charl Mais quand Jules faiseut ça *signe du pouce en bas* ça voleut dire qu'i poveut bé l'zigouyî !

Auro Arrêtez, vos-alez i fé peû !... à *Firmin* Elisa vos-a dît q'i vos faureut chèrvi au bar qu'on-a instalé su l'tèrresse...

Firm Oui madame Aurore

Charl Et ramassî lès vères fait-à-fait pou qu'is n'train.ntè né su lès tabes...

Firm Oui mam'zèle Charlotte

Auro Et s'i d'a iun ou l'ôte qui veut v'ni bwère in vère roci, bé i vos fera v'ni l'chèrvi roci ètout !

Firm Oui madame Aurore

Charl Eyè doner à bwère aus musiciens d' l'orkèsse.

Firm Oui mam'zèle Charlotte

Blan à *Firmin* I m'chèneut q'vos-avîz n'saqwè à dire à madame Aurore, mi !

Firm Mi ?... Non...

Blan Bé siè, t't-à-l'eûre vos m'avez dît què...

Firm Non fait, ré du tout !...

Auro I gn'a n'saqwè qui n'va né Firmin ?....

Firm Non madame Aurore...

Auro Et bé tant mieus !... Charlotte èyè mi, nos nos ocup'rons dès-invités... Blandine, n'oubliez né d'vos-ocupez dè l'surprise !

Blan Vos povez compter sur mi !

Firm Ene surprise ?... Qué surprise, hon ?

Auro Bé si on vos l'dît, ça n's'ra pus n'surprise.

Firm Ah mais c'n'èst né pac'què dj'sus curieus, savez... Djè d'mandeûs ça, insi...

Auro Si djè vos dis : ... « Deûs djon.nès djins qui s'wèytè voltî d'puis longtemps mais qui nè l'disté né pac'qu'is-ont dandjî d'leûs liards pou payî leû mwès »... ça vos convèt ?

Firm Ah ça n'mè r'gârd né !... C'èsteut seûlment pou sawè si gn'aveut dès-invités d'pus !

Auro Oui, et bé mètnant qu'vos l'savez bé, n'alez né l'raconter ! Ca f'reut pus d'tort què d'bé !... Djè va vire dins l'parc si tout va bé... *elle sort à D*

Blan Profîtez qu'i gn'a persone pou daler vos-abiyî... Sinon vos s'rez co in r'tard !

Charl Et n'oubliez né : *signe du pouce en bas* Insi, c'est zigouyé !

Blan Ou bé c'èst lès lions ! *rugissement - elles sortent à D*

Scène 3 : Firmin, Alexis, Fernand

Firm Ele Blandine, djè va l'awèr au tournant !...

Alex *entre à G* Comint m'trouvez, Firmin ?

Firm I n'vos manque què lès balons pou fé in bia porteû d'balons.

Alex In porteû d'balons ?... Et mi qui pinseus r'chèni à in djweû d'golf du temps passé !

Firm *se moquant* Ene bèle grape dè balons gonflés au gaz èt vos vos involrîz come ène montgolfière...

Alex Vos stez djalous pac'què dj'ai bèle alûre à costé d'vous !

Firm Mais n'vos-in f'jez né, vos marones golf f'rines parachute quand vos dèskindrîz !

Alex *hausse les épaules* Ec'què madame Aurore èst d'djà dèskindue dè s'tchambe ?

Firm Oui, èlle èst dins l'parc...

Fern *entre à G* Djè wès q'djè n'sus né l'dèrnî !

Alex Olà, messieû Fernand, vos stez monté en grade !... Inspecteûr dè police mètнант !

Firm El bonome Michemin en Sherlock Holmes !... On aura tout vu !

Fern Qué d'sez Firmin ?

Firm Ré inspecteur, enfin messieû Fernand qwè..... I n'vos manque qu'ène loupe èt in pendule

Fern Dj'ai d'djà in carnet èt in bic !... Ave ça, crwèyez-m', dj'irai d'djà long !... Ayu c'qu'èlle èst l'minisse, djè voureûs bé i-causer .

Alex Ah bé djustemint, mi ètout, djè voureûs bé i-causer !

Firm Elle èst dins l'parc qu'èle s'ocupe dè l'surprise.

Fern Ene surprise dins l'parc ?

Alex I parait q'c'èst là qu'on fait bal !

Fern Oui mais ça, c'n'èst né n'surprise ! On l'sait bé d'puis longtemps !

Alex Vos save bé c'què c'èst, Firmin ?

Firm *faussement* Non, djè n'sais né, on n'm'a ré dit !... Enfin, djè lès-ai djuste intindu causer achène...

Fern Si vos lès-avez intindu, vos stez au cournat !... *menaçant* Què c'què c'èst l'surprise ?

Firm Bé... Ca deut iète in-ome eyè n'feume qui fréquent'tè à l'mouchète pac'qu'is sont mariés chacun d'leû costé

Fern Vos lès-avez vu ?

Firm Non, c'èst Blandine qui lès couve... Is-ont min.me ach'té n'maison qu'is n'savtè né payî...

Fern Et is son-st-invités au bal ?

Firm D'après c'què dj'ai compris, oui !... Mais n'alez né l'raconter, pac'qu'on m'aveut dit dè n'né l'dire... Djè va radmint m'abiyî... *il sort à G*

Fern In-ome eyè n'feume dins n'tchambe à l'ôtèl !... Volez gadjî qu'Elisa leuwe dè tchambes à dè djins qui n'font q'passer èt qu'èle ward lès liards pour lèye ?

Alex Madame Aurore èst toudis au courant puisque c'èst lèye qui d'a causé.

Fern A mwins qu'èles nè s'intindrines achène pou l'fé !...

Alex I vét d'vos dire què c'èst Blandine qui s'ocupe dè ieûs'...

Fern Ave Blandine en plus !... In vrai sistème fourt bé mis au pwins !

Alex Messieû Fernand, djè pinse què vos-alez n'miète trop long... Madame Aurore rèspire l'onèt'tè... Ca s'wèt su s'visadje !

Fern A propos, èc'què vos n'dèvîz né i-causer ?

Alex Siè, djè deus i-doner réponse à c'qu'èle m'a d'mandé...

Fern Et què c'qu'èle vos-a d'mandé ?

Alex Oh ré dè spécial... Djuste in p'tit sèrvice...

Fern In p'tit sèrvice à dis-huit traus !... Dis-huit traus gratuits !... Sans ré d'ôte en compensation, bén-intindu !...

Scène 4 : Alexis, Fernand, Apoline, Liesbeth

Apoline et Liesbeth entrent à G sur pas de danse à l'indienne

- Fern I n'manqueut pus q'ça !... Nos v'là en plin western té mètnant !
Apo Ec'què nos n'èstons né djolijes insi ?... Nos f'sons pus vrai q'lès vrais !
Lies Nous c'est venir avec vous fumer calumet de paix !
Alex Non merci ! Djè n'ai jamais feumé, c'n'est né mètnant què dj'va comincî !
Lies Si toi pas fumer, nous c'est daler détèrer hache de guerre !
Fern *moqueur* Qu'avez mieu, messieû Alexis, in coup d'atche ou bé n'flèche apwèsonèye au mitan d'vos dos ?
Lies Toi pas te fouter hein !... Lès-omes à nous c'est faire le cow-boy quand sont venus le première fois chez ministre...
Apo Et bé audjourdû, c'est-à nos tour dè djwer aus-Indiens !
Alex *moqueur aussi* L'inspecteur aim'reut mieu djwer aus jendarmes èt aus voleûrs !
Apo Djustemint, lès-Indiens courtè après lès cés qui ieus-ont volé leûs tères.
Lies C'est come cinsîs auzourdui, peuvtè pus rien faire... Quotas pour le lait, quotas pour le bèt'rave, zassères èt tout le reste...
Apo C'est tout djuste si on n'lès incache né d'leû réserve !... Alors là-d'sus, nos montons su nos grands tchfaus...
Fern *moqueur* Ca s'reut petète pus simpe dè rentrer dins vos tente...
Apo Messieû fait d'l'èsprit !... Atinçion à vous ! A force dè fé travayî vos cèrvau vos pourîz tchèyi faibe come Zénon !
Alex A propos, comint c'qu'i va ?
Apo Ca va ! Il a dormi n'coupe d'eûres, i gn'i parait pus ré !
Lies Il a min.me minzé tous lès assiètes que nous porter dans son sambe !...
Apo Et mètnant il è-st-in route à s'abiyî...
Lies Djefeke, lui c'est dézà être prêt' !... Tu verras come lui c'est iète beau !...
Apo Ca c'est vrai !... Es'costume i-va come in gant !... Vos dîrîz in vrai djon.ne ome !
Lies Hè là Poline ! Tu va pas tourner autour de lui pendant le bal, tu sais !
Apo Oh non Liesbeth, n'eûchîz né peu !... Dj'ai mieu q'ça su m'guèrnî èt djè n'm'in chèrs né d'djà !

Scène 5 : Alexis, Fernand, Apoline, Liesbeth, Charlotte, Blandine

- Charl *entre à D avec Blandine* Mon Dieu come èles sont bèles !
Lies Tu n'es pas mau non plus !... Et toi ook, Blandine !
Blan Lès-omes èn'sont né co là ?
Apo Is vont ariver... Vos savez bé, lès vedètes, ça s'fait toudis priyî èno !
Charl Tout èst prêt' !... On n'ratind pus q'lès-invités !
Fern Lès-invités ou bé l'surprise ?
Charl *faussement* Ele surprise ?... Qué surprise, hon ?
Fern En'fuchîz né surprise pac'què dj'vos cause dè surprise... Djè suppose què vos f'sez partiye dè l'binde ètout !
Blan C'est co bé seûr Firmin qu'aura fait taper s'langue !
Fern S'il a fait taper s'langue, c'est qu'il è-st-au courant !... Et s'il è-st-au courant, c'est q'c'est l'vrai !
Lies Mais qu'est-ce que lui raconter ?... Ze rien comprendre moi !
Apo Firmin a fait n'surprise en m'tant s'langue su in fil dè courant
Charl Elle a tout compris !... *miéleuse* Messieû Fernand, savez bé qu'Aurore cache après vous !
Fern Mi ètout, djè cache après lèye. Dj'ai à i-causer.
Charl Si vos-alez djusqu'à l'gloriète, dins l'fond du parc, vos-avez toutes lès chances dè l'rincontrer.
Fern Merci du conseil. Dj'i va séyance ténante. *il sort à D*
Alex Mi ètout, dj'ai à i-causer. Djè va ave li !

Charl Chacun s'tour, messieû Alexis !... I faut prinde vos tikèt !...
 Blan Si ça tchèt, quand vos-arivrez, vos tchance s'ra passèye èt èle n'aura pus ré à vos dire...
 Charl Ca n'fait ré, vos n'avez qu'à tout m'raconter à mi !... Vènez, messieû Alexis, djè m'va vos confèsser !... *ils sortent à D*

Scène 6 : Apoline, Liesbeth, Blandine, puis Elisa, Firmin, Zénon, Djef

 Lies Z'ai idèye que ieus'sont amoureux de minisse !
 Apo Dè l'minisse ou bé dè s'portefeuye ? ... S'il èst vude, ça n'ieus chèrt à ré !
 Blan Eyè vos-èfants, vos n'm'avez né dit s'is fréquentines !
 Apo Non hein vous !... Comint volez fréquenter quand on è-st-à l'èscole !
 Blan Dj'in coneus bran.mint qui font lès deûs en min.me temps !
 Apo Véronique èn'pinseut qu'à studyî : travayî, travayî pou awè s'diplôme.
 Lies Et mon Rik à moi, ze penser pas non plus... Lui zamais me parler d'un coumére.
 Blan Bé i n'èst né oblidjé d'tout vos dire èno !
 Lies Ja ! Lui touzours tout me raconter... Zamais de secrète entre nous.
 Blan A l'eûre d'audjourdû, i d'a d'pus-en pus qui viqtè achène pindant saquants-anèyes avant dè s'marier
 Lies Moi ze dire qu'is-ont raison !... Te faut le temps de connaître et d'habituer... Personne n'acheter une vélo sans essayer !
 Apo Ah mi djè n'sus né d'acoûrd !... Dins nos famiye, i gn'a jamais persone qui l'a fait !...Dè nos temps, i n'd'èsteut né quèstion !
 Lies Ja maar tu sipoter quand min.me un miète !
 Apo Tchipotter, petète ! Mais à l'mouchète !... D'alieûrs, djè m'ai marié en blanc !
 Blan Mètnant tout l'monde ès'marie en blanc. C'èst l'évoluçion !... Lès mamans n'vont pus au bal ave leû fïye !
 Lies Et quand les filles aller au bal, c'est quand min.me plus pour danser.
 Elisa *entre à D* Ayu c'qu'il èst Firmin, hon li ?... *elle ou Blandine sonne deux fois*
 I n'èst né su l'tèrassè èt i n'èst né çì non pus... Volez gadjî qu'i s'mouche pou n'né travayî !
 Firm *entre à G en son veston tricolore* On a soné après mi ?
 Elisa Firmin !...Què c'què c'èst d'ça pou n' djaquète ?
 Firm Pouqwè, èle nè vos plait né ?...
 Elisa Vos-auriz pu trouver n'saqwè d'mwins criard !
 Firm C'èst come èl savon pou fé lès bidons : trwès pou iun !... Djè d'ai m'soù, mi, d'candjî d'djaquète toutes lès cinq minutes !...
 Blan En ratindant, i gn'a pèrone pou chèrvi à bwère su l'tèrassè !...
 Firm Pwins d'panique, on i-va !...
 Djef *entre à G en musant comme s'il jouait de la cornemuse* Good Morning, Sir !
 Lies Z'avais prévenu que lui éter tout beau !
 Apo On m'a toudis dit qu'is n'avines ré pa-d'sous. C'èst vrai ?
 Djef Si tu vouler voir, je vais montrer à toi !
 Lies Djef, ze vous le dèsfinder !...
 Firm C'èst ça qu'on apèle èl monsse du Loch Ness ?
 Djef Hè Firmin, c'ète mieux le Loch Ness que Bouglione !
 Zén *entre à G en faisant de grands pas, gêné qu'il est par ses cuissardes* Djè n'garantis né què dj'f'rai vingt kilomètes ave ça à mès pieds.
 Firm Au mwins, vos-aurez vos djambes au sètche !... Lès viès tchfaus, c'èst toudis pa lès pates qui péristè !
 Zén Et lès clowns, c'èst quand is ramastè in coup d'grosse caisse su leû tchèsse !
 Apo Dè toute façon, c'èst bran.mint mwins dangereûs d'daler à l'pèche què d'djwer au golf !
 Zén Bé djè n'va né à l'pèche, djè va au bal !
 Firm Si vo-aliz à l'pèche ave messieû Djef, wètez à vous dè n'né r'lèver s'jupe ave vos-n'am'çon, savez !

Elisa Firmin arêtez !... Alez putot su l'tèrresse, ça fait in-eûre qu'on vos ratind !
 Firm Pwins d'panique, on-i-va *sort à D*
 Lies Djefeke, c'est aussi avare que Ecossais !...Dus, 't is goed !
 Djef Je pas avare, ik, je surveiller mon liard, pas le même chose.
 Blan Mi djè dis qu'is sont magnifiques tous lès deûs... Wètez-ça... Is sè r'drèstè come in pû su n'roye
 Zén C'est lès feumes qui ont chwèsi nos costumes. Nos n'i-èstons pou ré !
 Apo Dj'ai pris l'premî q'dj'ai vu su l'prindrîye... Djè n'aleus né tout d'min.me passer m'vîye à cachî après in costume !
 Lies En ik, celui-là qui êter zusse à coté !
 Elisa Et bé mètnant q'tout l'monde èst là, nos-alons daler r'trouver lès-ôtes... L'orkèsse èn'ratindeut q'vous pou comincî à djwer !
 Djef Je jouer cornemuse en avant le groupe !
 Zén Né trop rate, Djef, djè n'saureus né candjî d'vitèsse !
 Apo Quand on èst galant, on lève passer lès feumes pa-d'avant !
 Lies Surtout que nous iète pus djolijes que vous ! *tout le monde sort à D – les femmes sur la même danse qu'au début, Djef en jouant de la cornemuse et Zénon tant bien que mal... Blandine reste en scène et retient Elisa*

Scène 7 : Blandine, Elisa, Rik, Véronique

Blan Dèmeurez ave mi, madame... Dj'ai rendez-vous ave lès djon.nes pou mète nos plan d'attaque au pwins...
 Elisa Ayu c'qu'is sont ? Djè n'lès-ai né co vu dins l'parc.
 Blan Is sont dins l'pètit salon qu'is ratindtè què l'voye fuche libe... *elle va à G et appelle* Ca va, vos povez bé v'ni, i gn'a pus pèrsonne... Vènez mès p'tits pièrots *Rik et Véro entrent à G*
 Rik Vos stez bé seûr qu'is n'vont né r'vèni ?
 Blan Non i gn'a pwins d'imbaras...
 Véro Em'maman n'voura jamais !... Pour lève, djè sus n'pètitè fiye modèlè qui n'peut né awèr invîye d'aute chouse què sès lives èt sès cahiers...
 Rik Et mi c'èst l'contraire, em'maman èst foût lardje d'idèye... Mais m'papa !... Il èst télmint près d'sès sous !
 Véro A m'maison, m'papa n'a ré à dire, c'èst m'man qui dirije tout !... Elle è-st-autoritaire come vos n'saurîz crwère !
 Rik Quand i va sawèr què nos payons chacun l'mitan du kot mais què dj'ward l'ôte mitan pour mi, i va in fé n'maladiye.
 Véro Ele n'a jamais volu què dj'mète ène mini-jupe ou in décol'té n'miète lardje...
 Rik Et mi i voleut què dj'veuche à l'èscole en f'sant du stop pou n'né payî l'trin ou bé l'bus ! Eûreûsmint què m'maman m'doneut n'dringuèye padri s'dos, sinon dj'aureûs souvint ralé sans liards !
 Elisa Vos-avez bé fait d'chwèsi cès costumes-là !... Vos r'chènez vramint à deûs p'tits pièrots qui vourines bé s'involer in-dèwoûrs du nid mais qui n'ouchtè né s'mète à voler !
 Véro Si vos stîz à nos place, vos f'rîz petète come nous !
 Blan Mais nos n'èstons né à vos place... Vos stez abiyés dè l'min.me façon tous lès deûs !... I sufira d'mète in leu su vos-îs, èt pèrsonne èn'saura vos r'conaite.
 Rik Mais quand nos caus'rons, is nos r'conaitront à nos vwès !
 Blan Messieû Zénon n'vos coneut né !... Et messieû Djef èn'coneut né Véronique ! Djè va organiser in rendez-vous ave ieûs'deûs.
 Véro Mi ave li ?... Et què c'què dj'va i-raconter ?
 Elisa Vos-improvis'rez, dins cès cas-là, ça vét tout seû !
 Blan Et puis ça s'ra au tour dè Rik ave messieû Zénon !
 Rik Et djè deus i-causer en walon ou bé en flamind ?
 Blan En walon !... Vos l'causez télmint bé qu'i n'advin'ra jamais q'vos stez flamind !

Rik *amoureuusement* Dèpuis l'temps què dj'cause walon, ça s'reut maleûreûs !
Véro *très amoureuusement* Eûreûsmint q'dj'èsteûs-là pou vos-aprinde, èm'pètit Riki !
Elisa Les papouyes, c'èst pou t't-à-l'eûre, mètnant on n'a né l'temps !
Blan Vos-alez raler dins vos tchambe... Quand nos vos f'rions signe, vos-irez chacun à vos tour dins l'gloriète... Vos sortirez pa l'èscayî d'sèrvice èt vos-irez tout dreut à l'gloriète... Dè c'costé-là i f'ra nût, on n'vos wèra né !
Elisa Et quand vos-aurez fini, vos r'vèrez tout dreut pau min.me tchemin.... A t't-à-l'eûre... Djè va r'trouver lès-invités... *elle sort à D (fausse sortie)*
Blan Vènez, djè va vos doner in leu à chacun pou mète su vos-îs...
Elisa *rentre à D* Atinçion, v'là messieû Zénon qui arive ave Aurore... Djè m'va sorti pa padrî ètout... *tous sortent à G*

Scène 8 : Aurore, Zénon

Auro Eyè qwè messieû Zénon, avez réfléchi à m'proposiçion ?
Zén Vos proposiçion ?... Qué proposiçion, hon ?
Auro Ah bé ç'tèlla !... Djè wès q'vos n'sondjez wère à mi !... Vos n'vos rap'lez d'djà pus què dj'vos-ai proposé d'vos rach'ter cinquante èctares ?
Zén C'èsteut pou du bon ?... Djè pinseûs q'c'ît pou rire, mi !
Auro Messieû Zénon, quand djè cause afaire, ça n'est jamais pou rire !.. Djè veus fé in parcours dè golf dins vos viladje, èt pou ça dj'ai dandjî d'cinquante èctares qui tchèn'tè achène !
Zén Ca tchèt mau, pac'què mi, dj'ai dandjî d'toutes mès tères pou dèsparde...
Auro Mi, tout c'què dj'veus, c'èst cinquante èctares !... Et si vos n'volez né, on vos ègspropriya... Et là, vos n'aurez ré à dire !
Zén Lès politiciens, c'èst tout lès min.mes...Is n'suport'tè né qu'on lès contrarie !
Auro Messieû Fernand, li au mwins, il è-st-intéressé pa m'projet... Surtout pa l'ôtel qu'on f'ra à costé du tèrin d'golf... Il èst d'djà quasimint prêt'à l'mète dins l'guide Michemin !
Zén *rigolant* Messieû Fernand ?... Dins l'guide Michemin ?...
Auro Què c'qui vos fait rire ?
Zén Ré !... C'èst nèrveûs !
Auro Et d'après c'què Charlotte vét dè m'dire, messieû Alexis aureut petète bé dè bones nouvèles pour mi ètout !
Zén Ah bé tant mieus, dj'sus bé binaise pour vous.
Auro Et mètnant, dj'va co vos dire ène saqwè : dè cinsîs, messieû Zénon, i d'a d's'ôtes què vous !... Dj'in trouv'rai toudis bé iun qui s'ra malin assez pou prinde lès liards què l'Région veut i doner !... *elle va pour sortir à D*

Scène 9 : Aurore, Zénon, Apoline

Apo *entre à D* Ah c'èst là q'vos stez ?... Djè cache après vous pa tout costé !
Auro Nos-avons fini, madame Apoline... Djè vos lèye intrè vous !... Messieû Zénon, si vos candjez d'avis, djè sus là... *elle sort à D*
Apo Què c'què vos f'sîz roci tous lès deûs, hon vous-ôtes ?
Zén On discuteut !
Apo Et i faleut vos mouchî pou discuter ?
Zén Bé c'èst lèye qui m'a d'mandé d'vèni roci .
Apo Ca gn'i sufiseut né d'min.ner l'enquête ave Sherlock Holmes dandjereûs !... Djè lès-ai vu tous lès deûs dins l'gloriète... Is avines min.me l'air foûrt camarades, si vos wyez c'què dj'veus dire !
Zén Bé non, is discutines du golf qu'èle veut fé dins l'viladje !
Apo Messieû Fernand s'intéresse au golf, mètnant ?... C'èst nouvia, ça ?
Zén Bé non !... Li, i s'intéresse putot à l'ôtel qu'èle va fé à costé du golf.

Apo In-inspecteur dè police qui s'intèresse à l'ôtèl ?
 Zén Ah non, i n'èst né inspecteur dè police... Il èst inspecteur tout court !
 Apo N'asprouvez né d'tout imbrouyî... Disez-m'putot c'què vos f'sîz roci ave lèye !
 Zén Ele voureut bé m'rach'ter cinquante èctares dè tèrin pou fé in parcours dè golf dins l'viladje... Mais djè n'ai né volu, savez Apoline !
 Apo Comint ça, vos n'avez né volu ?... Sans min.me èm'dèmander m'n'avis ?
 Zén Dj'ai pinsé q'dj'aveûs dandjî d'toutes mès tères... èt q'vos s'rîz du min.me avis q'mi !
 Apo Et vos gn'avez né d'djà d'mandé l'pris qu'èle payreut pou vos tèrins ?
 Zén Bé non... Elle a stè mwèche pac'què djè n'voleus né... Et après èlle a causé d'ègspropriacion...
 Apo Ah mais c'èst co mieus çoulà !... En général, is paytè pus tchèr pou ègspropriyî q'pou ach'ter !
 Zén C'èst bé l'premi coup què dj'fais n'saqwè d'bé !
 Apo Oui mais vos n'l'avez né fait sprès !... Et d'toute façon, i faleut m'in causer avant !... Sondjez in pau à l'âdje què vos-avez... Vos n'èstèz pus capabe dè travayî deûs djous d'asto sans awèr mau pa tout costé !
 Zén Djè fais l'ouvradje tous lès djous quand min.me !
 Apo Et pindant lès huit djous d'vude sanitaire, vos n'lèvez né vos cul d'vos fauteuil !... Vos n'mè don'rîz né d'djà in coup d'min pou r'lokter ou pou fé lès bidons... Nos-alons daler vire èle minisse. I deut i awèr moyé d'marchander ave lèye !
 Zén Mais enfin, Apo, djè vés d'i-dire què non... Ele va m'prinde pou in sot !
 Apo Ca n'a pwins d'importance !... S'i faut, nos f'rions du chantadje !... Nos i-dirons qu'i d'a in-ôte su lès rangs... Qu'il èst prêt' à nos doner l'mitan padsous l'tabe...
 Zén Dès d'zous d'tabe !... Ave n'minisse !... Mais ça n'èst né possibe, èno Apo !
 Apo Et bé c'èst c'què nos-alons vire !...Alez, vènez, nos-alons l'trouver séyance tènante.
ils sortent à D

Scène 10 : Blandine, Rik, Véronique

 Blan *ils entrent à G* Et alors, èc'què ça s'a bé passé ?... Espliquez-m'radmint.
 Véro Quand dj'su-st-arivèye , il a ieu peu d'mi !... I faut dire qu'i n'fait né fòurt clér dins l'gloriète.
 Rik Et què c'què vos-i-avez dit ?
 Véro Bé djustemint, djè n'saveus né qwè-i-dire... Alors, dj'ai dit : bondjou messieû !... Et i m'a rèspondu : bondjou mam'zèle !
 Rik Et après ?...
 Véro Djè-i-ai raconté l'istwère dè Cendriyon..
 Rik L'istwère dè Cendriyon ?...
 Véro I steut in coup 'n bèle djon.ne fiye qui steut toudis maû abiyê... Pou daler danser ave l'prince, on-i-aveut doné dès bèllès loques èt dès nouvias solés !... En rintrant à s'maison, èlle a pièrdu in solé... El prince l'a r'trouvé èt-i-a raporté... Il a tcheû amoureûs d'lèye èt èlle èst dev'nue princesse !
 Rik Et i vos chène qu'il a compris n'saqwè ?
 Véro A m'n'avis non !... A certins momints, i m'rèspondeut oui alors qu'il aureut falu dire non !
 Rik Em papa, dins sès vatches èt sès bèdos, i n'rinconte né souvint n'princesse, savez !
 Véro Alors djè-i-ai spliqué què l'djon.ne fiye, c'èsteut mi... Què dj'aveûs rincontré in prince charmant... Et q'nos ratindines l'autorisaçon du rwè pou viquî achène !
 Rik Et què c'qu'i vos-a rèspondu ?
 Véro I m'a dit : mam'zèle, si dj'èsteûs lè rwè, djè vos direûs oui tout d'suite !
 Rik Il a dit ça ?
 Véro Come djè vos l'dis !...
 Rik Mais vos gn'avez né causé dè l'location du kot ?
 Véro Ene sorte au coup !... Si vos pinsez q'c'èst si facile què ça !
 Blan Mètnant Rik, c'è-st-à vos tour... Vos-alez fé l'min.me ave messieû Zénon...
 Rik Djè n'va né tout d'min.me i-raconter l'min.me iswtère !

Véro Vos n'aurez qu'à improviser !... Vos wèrez, c'est facile come tout !
Blan Alez, r'montez radmint dins vos tchambe... Su c'temps-là, dj'irai vîre si messieu Zénon èst disponibe... *ils sortent à G*

Scène 11 : Djef, Liesbeth

Lies *ils entrent à D* Si toi penser que ze pas voir clair !...
Djef Mais je dire à toi que c'était pièrot !
Lies Un pièrot qui parler petète ?... Ze savoir que c'était un femme dans le gloriète !
Djef Je pas bien comprendre ce que diser... Un prince qui perdu son chaussure... Et quand retrouver, c'est avec princesse dedans !
Lies Et tu penses que ze vais croire ça ?... Te foutter de moi ?
Djef Lui me demander si pouvoir vivre avec elle
Lies Et qu'est-ce que répondu ?
Djef J'ai dit que je bien vouloir !
Lies Mais c'est pas te regarder ça !... Tu venir avec moi dans mon sambre, ainsi tu expliquer en flamand et je comprendre mieux !
Djef Nee pas sambre !... Aller danser et spliquer en même temps !... Et puis Zénon m'atender pour boire verre !
Lies Kom Djef !... Z'ai dit dans mon sambre !...
Djef Ja !... Toujours les femmes, elles ont raison !... Verdom !... *sortent à G*

Scène 12 : Alexis, Elisa, Fernand, Firmin

ils entrent à D en faisant une farandole. Elisa a bu un peu trop
Elisa Arrêtez, dj'ai m'tchêsse qui tourne !
Alex Quand on n'a né l'abitûde dè bwère, c'est c'qui arive !
Elisa Mais arrêtez d'dire què dj'ai bu... C'est vous qui m'fait tourner dins tous lès sins !
Fern Djè n'wès né d'alieûrs c'qu'on peut awè come plaisi d'fé l'pètit trin au son dè l'musique !
Alex Djè deus dire què djè n'danse né souvint non pus !... I gn'a dès-amus'mints bran.mint pus intèllijents q'ça !
Elisa Ah mais vos n'alez né reûquyî insi tous lès deûs toute èle swèrèye !... Alez Firmin, chèrvez-nous in vère avant dè r'parti !
Firm Oui madame !
Elisa Mais Firmin !... Què c'què vos f'sez là, hon vous, après tout ?
Firm Mais madame, c'est vous qui m'a atrapé dins l'farandole quand vos stez passèye dèlè mi !
Elisa Vos place n'est né çï !... Elle è-st-au bar dèssus l'tèrresse !
Firm D'acoûrd madame ! *il va sortir à D*
Elisa Mais Firmin, ayu d'alez ?
Firm Bé vos v'nez d'm'avoyî d'sus l'tèrresse !
Elisa Mais chèrvez-m' in vère avant. Dj'ai seu, mi ! *il va servir*
Alex *à Fernand* Dj'ai l'idèye què nos-alons awè d'l'imbaras ave lèye !
Fern I n'manqreut pus q'ça pou compléter l'tablâ !
Alex Bah, du momint qu'èle nos fait rire !
Fern I gna rire èt rire !... Qui rira bé rira l'dèrnî !
Elisa Alez, santé à tèrtous ! *ils boivent d'un trait* Alez, en avant !... Firmin, passez premî insi djè vos survèy'rai ! *ils sortent à D en farandole*

Scène 13 : Djef, Liesbeth, Zénon, Apoline

Lies *entre à G avec Djef* Ze veux bien te croire mais c'est bon pour un fois !
Djef Bebeth, faut que je te parler d'un idèye que j'avoit ièr' avec Zénon
Lies Pas auzourdui... Demain sera core temps !... Maintenant c'est faire le fête.
Djef Mais nous faut discuter !... Demain partir et plus voir Zénon !
Lies Tu téléphoner avec lui... mais après sept eûres au nûte, c'est moins'tchèr'.
Zén *entre à D avec Apoline* Mais enfin, Apo, què c'qui faut fé pou q'vos m'crwèye ?
Apo Djè vos dis q'c'èsteut n'feume !... T't-à-l'eûre c'èsteut roci ave l'minisse èt mètnant c'èst dins l'gloriète ave in-ôte feume !...
Zén Mais puisquè dj'vos dit q'c'èsteut in-ome !
Lies Ja Apoline !... Djefeke a èspliqué à moi...
Apo Pouqwè, vos-avez r'trouvé vos n'ome dins l'gloriète ètout ?
Lies Ja mais c'ète pas grave !... Si Djefeke le dire, moi ze le croyer pac'que Djefeke zamais mentir à moi.
Apo Dins tous lès cas, à partir dè mètnant, vos d'meur'rez à costé d'mi !
Lies Laissez faire, Apoline... Zustement Djefeke vouloir parler Zénon avant partir demain... Laisser eux deux assène !
Apo Mais quand vos-aurez fini, vos r'vèrez vos-achire dèlè mi. C'èst compris ?
Lies Alez, Apoline, nous daler faire le fête avec lès-ôtes !...
Apo Djè m'demande toudis bé qui c'èst c'n'ome-là ! *sortent à D*

Scène 14 : Djef, Zénon

Djef Et alors Zénon, tu savoir qui vèner dans le gloriète ?
Zén Bé non djè n'sais né... I m'a raconté in moncha d'affaires mais djè n'ai ré compris.
Djef Tu diser : i m'a raconté !... Mais à Djefeke tu peus diser elle, tu sais !
Zén Bé djè n'va né dire «elle» puisquè c'èsteut in-ome.
Djef Ja, dire ça à nos feumes, mais intrè nous pas de secrète.
Zén Mais enfin, puisquè dj'vos dis q'c'èsteut in-ome abiyé en pièrot !...
Djef Et moi je dire que c'était un femme !
Zén Dj'ai tout d'min.me bé r'coneû à s'vwès q'c'èsteut in-ome èno !
Djef Alez Zénon toi pas fâcher !...
Zén I m'a dit bondjou, djè i-ai rèspondu èt puis i m'a raconté in-istwère à dormi dè stampé !...
Djef Moi c'est rien comprendre à c'qu'elle me raconter non plus !
Zén Pou fini, i m'a d'mandé si dj'voleûs bé qu'i s'mète en min.nadje ave l'fiye qu'i wèt voltî... Djè i-ai rèspondu : bé oui, què volez q'ça m'fasse, mi !...
Djef En ik, elle me dire avoir trouvé prince et demander au roi vivre avec lui pour princesse devenir... J'ai diser que si moi c'était le rwè, moi vouloir bien !
Zén Djè n'sais né c'què c'èst d'ça pou in zigoto, mais dj's'reus curieus d'vire ès'visadje en plein djou !
Djef Bah toi pas t'en faire pour ça !... Te souvenir conversaïon que nous avoir ièr' ?
Zén Oui djè m'in souvès foûrt bé !... C'è-st-ène bone idèye què vos avez ieu là !... Au mwins insi, nos n'dèmeur'rons pus dîs-ans sans nos vîre.
Djef Hè Zénon, l'union fait le force qu'on dit ... Insi c'est faire union conte nos feumes !

Scène 15 : Djef, Zénon, Blandine, Apolie, Liesbeth, Rik, Véronique

Blan *entre à D avec Apoline et Liesbeth* Vènez ave mi, djè vos-ai réservé n'surprise !... Achisez-vous tous lès quate èyè n'vos r'tournez né ... Ascoutez simplemint...
Véro *entre à G avec Rik, les loups sur les yeux* Bondjou messieû Djef !
Djef Le pièrot qui éter dans gloriète !

Lies Vous voyer que c'était un femme !... menteur que vous-êtes !
 Zén Eyè mi qui l'aveus pris pou in-ome !.. Apoline a raison, djè d'vès viè !
 Rik Mais non, messieû Zénon, vos n'dèv'nez né viè...
 Djef Le pièrot c'est changer de voix !
 Zén Vos wyez bé q'dj'aveûs raison !
 Djef C'est ce que je diser à Bebeth : c'est un homme !
 Apo Si c'n'èst Djan c'èst Djène, vos r'tchèyez toudis su vos pates !
 Véro Bondjou madame Liesbeth !
 Lies Vous conaitre mon nom ?
 Véro Oui, on m'a souvint causé d'vous !
 Rik Bondjou madame Apoline
 Apo Vos m'conaissez ètout ,
 Rik Dèpuis foût longtemps !
 Véro Djè coneus n'princesse qui voureut bé viquî ave s'prince charmant.
 Rik Djè su-st-in djon.ne ome qui voureut bé s'mète en min.nadje ave l'djon.ne fiye qu'i wèt voltî !
 Véro El papa du prince, lè rwè, a d'jà dit qu'i steut d'acoûrd !
 Djef Le rwè, c'est ik !
 Rik El papa dè l'djon.ne fiye a rèspondu: bé oui, què volez q'ça m'fasse, mi !
 Zén Ec'papa-là c'èst ma, c'est moi, c'est mi !
 Rik *ils retirent leur loup, les parents se retournent* Messieû Zénon, dj'ai l'oneûr dè vos-anoncî q'djè va m'mète en min.nadje ave vos fiye Véronique !
 Véro Messieû Djef, dj'ai l'oneûr dè vos-anoncî l'min.me, mais c'èst l'contraire !
 Djef *Djef et Zénon tombent dans les bras l'un de l'autre* Zénon... mon fils !
 Zén Djef... èm fiye !
 Apo Mais mi, djè n'sus né d'acoûrd !... Dins nos famîye, on n'vique né achène avant dè s'marier !
 Lies Alez Apoline, ça est dès-idèyes du temps qui passe... Te faut moderniser !
 Apo Is n'ont d'jà pwins d'situacion !... Comint c'qu'is vont fé pou viquî ?
 Lies Cha, c'est rien faire !... Nous-ôtes, c'est beaucoup de liards que z'avons,... Nous ieus doner c'qu'i faut !
 Apo Dins cès condiçions-là, djè veus bé candjî d'avis !
 Rik Pou iète tout-à-fait francs ave vous, i faut dîre què ça fait d'jà in cèrtin temps q'nos viquons achène !
 Véro In kot pou deûs, ça n'èst né foûrt grand, mais i n'nos faut wère dè place !
 Djef Un kot pour deux ? Et qui c'est le payer ?
 Rik Nos donons chacun l'mitan !
 Zén El mitan ?... Eye mi djè vos done èle locaçion complète tous lès mwès !
 Djef En ik je fesser le même chose !
 Véro C'què nos-avines dè trop, nos l'avons mis à place... C'èst toudis ça d'pris !
 Zén Faûs èt usadje dè faûs !
 Djef Vol, èscroq'rîye !.. Je vais plainte déposer !
 Lies Djef !... Vous êter déjà rapia, maintenant c'est complètement fou !

Scène 16 : Djef, Zénon, Blandine, Apoline, Liesbeth, Rik, Véronique,
 Aurore, Charlotte, Alexis, Fernand, Elisa, puis Firmin

 Auro *tous entrent à D* Eyè qwè, l'temps nos chène long !... Comint c'què ça va roci ?
 Blan Ca va foûrt bé !... Les papas sont d'acoûrd dèpuis longtemps èt les mamans vièn'tè dè r'coler à l'majorité !
 Auro Djè sus bé contente pour vous deûs... Toutes mès félicitaçions pou lès parints èt tous mès souwaits pou lès djon.nes...
 Blan Eyè vous, madame Aurore, ça s'arindje ?

Auro Tout va bé !... Messieû Alexis va fé chervi sès r'laçons pou installer in parcours qui n'nos coust'ra né foûrt tchèr...

Charl Et naturèlmint, c'est li qui s'ra nomé directeûr dè l'société d'jèssion du golf !

Auro Messieû Zénon è-st-enfin d'acoûrd pou céder cinquante èctares à l'rèjion !

Charl Et bé seûr, i d'vèra administrateûr du golf...

Apo Rèctificaçion ! C'èst mi qu'a dit qui steut d'acoûrd !... Deusièm'mint, nos n'cédon's ré du tout mais l'Rèjion va nos-ègspropriyî... I gn'a n'grande diférence !

Auro Mais bé seûr, madame Apoline, c'est bé ça què dj'voleûs dire !... Quant-à messieû Fernand, djè pinse pouvèr dire qu'i n'sreut né contraire à nos doner in coup d'min.

Charl Saquants-èstwèles, ça s'reut l'paradis pour nous !

Fern Madame Aurore, djè pinse qu'il èst temps d'mète lès pwins d'sus lès-îs !... Quand dj'su-st-arivé roci, on m'a pris pou in r'présintant d'comèrce... Djè nè l'sus né !...

Elisa *elle a toujours bu* Mi djè l'ai toudis dit !

Fern Pus tard, on a considéré q'dj'èsteûs l'inspecteûr du guide Michemin !... Et bé djè nè l'sus né non pus !

Auro Vos n'estez inspecteûr ?...

Fern Siè, djè sus inspecteûr, mais pou l'RW !... El président m'a nomé PMP : Pourcacheû dè's magouyes politiques !... Djè deus survèyî tous lès minisses, èt surtout c'qu'is font èt c'qu'is dèspinstè !

Charl Et lès èswtèles ?

Auro Oh mi dj'in wès n'masse !

Firm Tout l'monde èst rintré mètnant ? Ca n'chèrt à ré q'djè d'meure à l'uche d'aboûrd

Elisa Firmin, messieû Fernand n'èst né l'cé qu'on pinseut !

Firm Djè l'aveûs toudis dit qu'i n'èsteut né r'présintant !

Blan Siè, r'présintant du gouvernement

Charl Et min .me inspecteûr !

Firm I travaye pou Michemin en min.me temps ?

Blan Non, pou l'gouvernement walon

Elisa Cè-st-in PMP

Firm Come lès satches bleus !

Blan Non, né PMC, PMP

Auro Arètez !... Arètez d'atrape maû m'tchèsse !... Messieû Fernand, djè voureûs bé awè n'convèrsaçion ave vous... Intrè djins d'bone composaçion, i deut i-awèr moyé d'arindjî lès-affaires...

Fern Djè pinse què oui, madame !... Si vos volez, nos povons daler dins l'pètit salon, nos s'rons pus tranquîyes...

Zén Atindez avant d'daler !... Djef èyè mi, nos-avons n'saqwè d'important à vos dire

Djef Hier au nûte, nous avons iu idèye d'associer nous-ôtes deux... Je vais construire pouli avec cinquante mile poules qui ponder...

Zén Et mi, djè va fé in deuzième pouli pou-i-mète vingt mile pouyons d'pus !

Djef A coté je faire couvoir pour faire pouyons... Vingt mile tous lès trois semaines que j'aporter à Zénon... Lès-autres œufs, je vender.

Zén Vingt mile dins l'premiè pouli èt vingt mile dins l'deuzième !

Djef Tous six semaines, je prender semaine congé èt rien mèter dans couvoir !

Zén Trwès s'maines pou squèpi èt chis s'maines pou grossi, ène sèmaine dè vude sanitaire èyè n'sèmaine dè condjé pou Djef...

Djef Comptez comme tu veux, le compte il est bon !

Apo Et qui c'qui va s'ocuper du deuzième pouli ?

Zén Mi, naturèlmint ! ... Sauf quand Djef amin.ra lès pouyons... Cès deûs djous-là, c'est vous qui d'vra survèyî lès poulis !

Apo Pouqwè deûs djous ?

Zén In djou pou dèskinde èt l'ôte pou r'monter !

Djef En ik, je visiter le Walonîye avec Zénon !

Lies Eyè mi d'aboûrd ?
 Djef Vous rester à le maison pour vendre oeufs que je pas apporter à Zénon !
 Apo Et vos-avez décidé ça tout seûs, sans nos d'mander nos-n'avis ?
 Zén Oui !... Nos stines d'acoûrd intrè nous !
 Lies Et si femmes pas être d'accord ?
 Djef Ca fesser deux contre deux !
 Zén Et dins c'cas-là, c'est l'masculin qui l'importe !
 Charl Et bé ça, dj'aime ôstant vos dire què c'è-st-ène règue qui va bé rate candjî !
 Zén Mais c'est ça, l'égalité dès chances dès feumes !... Mètnant, èles peuvtè travayî come lès-omes !...
 C'n'est né bé ça ?
 Auro Eyè m'tèrin d'golf dins tout ça ?
 Djef 'T is kapout, madame Aurore !
 Fern Madame èle minisse... Avez d'djà fait lès plans d'vos tèrin d'golf ?
 Auro Non, né co !... Dj'atindeûs d'awèr du tèrin à bon compte...
 Fern Djè sus seûr què vos f'rez c'qu'i faudra pou-i ariver... Djè coneus in buraû d'architèkes qui vos f'reut
 lès plans come vos lès vourîz
 Auro Ah mais i faut fé in-apèl d'offe...
 Fern Né dandjî si vos saucissonez lès martchés...
 Auro Si c'est vous qui l'dit !...Et qui c'est c'buraû-là ?
 Fern El buraû Ternier-Noel !... C'èst m'feume qui l'dirije !...
 Auro Ah c'est vos feume qui... Ah bé d'aboûrd
 Djef Ja Zénon, l'Ardènète, dîs-ans après...
 Zén I gn'a ré d'candjé !... Sinon bé l'minisse qui a n'miète vièyi !

--- Rideau ---

Albert Scohy
 rue de l'Eglise 15
 5650 Clermont
 071 / 53.32.62
 albert.scohy@skynet.be

Répertoire Sabam